

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Gelen Kâğıtlar Listesi'nde yayımlanan 1110845 evrak numaralı "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ekvator Ginesi Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Savunma Sanayi İş Birliği Anlaşması"nın onaylanmasının uygun bulunduğu dair kanun teklifi ve gerekçesi ekte sunulmuştur.

Gereğini saygılarımla arz ederim.


Mustafa ŞENTOP
Tekirdağ Milletvekili

TBMM BAŞKANLIĞI	
Tali Komisyon	Milli Savunma
Esas Komisyon	Dışişleri
Tarih: 21 Kasım 2022	Esas No: 2/4740

TBMM
GENEL EVRAK

16 Kasım 2022

No: 1114283

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE EKVATOR GİNESİ
CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA SAVUNMA SANAYİ İŞ BİRLİĞİ
ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN
TEKLİFİ**

MADDE 1- (1) 19 Ağustos 2021 tarihinde İstanbul’da imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ekvator Ginesi Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Savunma Sanayi İş Birliği Anlaşması”nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Cumhurbaşkanı yürütür.



T.C. CUMHURBAŞKANLIĞI

Sayı : Z-90666677-599-117499
Konu : Anlaşma

9 Kasım 2022

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

19 Ağustos 2021 tarihinde İstanbul'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ekvator Ginesi Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Savunma Sanayi İşbirliği Anlaşması"nı Anayasanın 90 ıncı maddesi gereğince onaylanması uygun bulunmak üzere ilişikte bilgilerinize sunarım.



Recep Tayyip ERDOĞAN
Cumhurbaşkanı

Ek:

- 1- Anlaşma (Türkçe, İspanyolca, Fransızca)
- 2- Genel Gerekçe

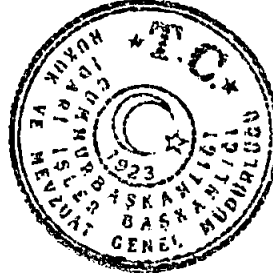
TBMM KANUNLAR ve KARARLAR BSK.LIĞI
10 Kasım 2022
Numara:

TBMM GENEL EVRAK
10 Kasım 2022
No: 1110845

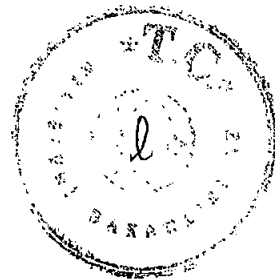
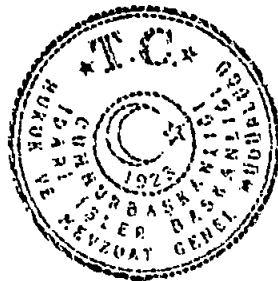
GENEL GEREKÇE

“Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ekvator Ginesi Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Savunma Sanayi İşbirliği Anlaşması” 19 Ağustos 2021 tarihinde İstanbul’da imzalanmıştır.

Söz konusu Anlaşma ile iki ülke arasında savunma sanayi alanındaki ihtiyaçların ortak üretimi, savunma sanayi ürünlerinin üretimi konusunda teknoloji transferi, ihtiyaç duyulan savunma sanayi ürünlerinin karşılıklı tedariki, müşterek üretilecek savunma sanayi ürünlerinin üçüncü ülkelere satışı ile Türk savunma sanayi tarafından üretilen ürünlere pazar imkânı sağlanması amaçlanmaktadır.



TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
EKVATOR GİNESİ CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
SAVUNMA SANAYİ İŞBİRLİĞİ
ANLAŞMASI



GİRİŞ

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Ekvator Ginesi Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle her biri "Taraflar" ve müştereken "Taraflar" olarak adlandırılacaktır);

Birleşmiş Milletler Şartının hedef ve ilkelerine bağlılıklarını teyit ederek,

Karşılıklı yarar ve hak eşitliği ilkeleri temelinde, daha fazla geliştirilecek ve güçlendirilecek olan dostluk ve işbirliği ilişkilerinin, dünya barışı ve güvenliğine olduğu kadar iki ülkenin ortak çıkarlarına da katkıda bulunacağını vurgulayarak,

Askerî teçhizat ve silah alanında bilimsel ve teknik kabiliyetlerini kullanarak savunma sanayi işbirliğini geliştirme isteklerini belirterek,

Karşılıklı saygı ile mütakabiliyet esaslarına bağlı kalarak,

Aşağıdaki konularda anlaşmaya varmışlardır:

MADDE I AMAÇ

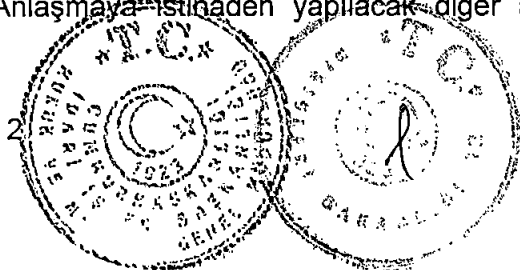
İşbu Anlaşmanın amacı; Taraflar arasında, savunma mal ve hizmetlerinin geliştirilmesi, üretimi, tedariki, idamesi ve ilgili teknik ve lojistik destek alanlarında daha etkili işbirliği ile Tarafların savunma sanayi kabiliyetlerini geliştirerek savunma sanayi alanında işbirliği sağlamaktır.

MADDE II KAPSAM

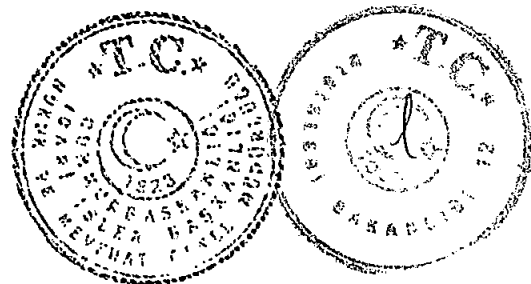
İşbu Anlaşma; Tarafların yetkili makamları ve/veya savunma sanayi kuruluşları/firmaları arasındaki savunma sanayi alanında karşılıklı işbirliği faaliyetlerinin esaslarını kapsamaktadır.

MADDE III TANIMLAR

1. "Anlaşma"; Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ekvator Ginesi Cumhuriyeti Hükümeti arasındaki Savunma Sanayi İşbirliği Anlaşmasını ifade eder.
2. "Savunma Sanayi Mal ve Hizmetleri"; ilgili lojistik destek ile birlikte silahları ve askerî teçhizatı ve bu silah ve teçhizatın araştırma, geliştirme ve üretimi için gerekli malzemeyi ve hizmeti ifade eder.
3. "İşbirliği"; Tarafların kendi ilgili yasalarına ve düzenlemelerine uygun olacak şekilde mütakabiliyet esasına dayalı olarak bu Anlaşmanın amaçları için üstlendikleri faaliyetleri ifade eder.
4. "Karma Komisyon"; üyeleri Türkiye Cumhuriyeti Cumhurbaşkanlığı Savunma Sanayii Başkanlığı ve Ekvator Ginesi Cumhuriyeti Milli Savunma Bakanlığı temsilcilerinden oluşan, her iki Tarafın eşit düzeyde temsil edileceği ve bu Anlaşmanın hükümlerinin uygulanması, değerlendirilmesi ve gerektiğinde yapılacak değişikliklere ilişkin görevleri yürüten Komisyonu ifade eder.
5. "Resmî Görev", bu Anlaşma veya bu Anlaşmaya istinaden yapılacak diğer anlaşmalar uyarınca icra edilecek görevi ifade eder.



6. "Gönderen Taraf"; Kabul Eden Tarafın ülkesine bu anlaşmanın amaçları doğrultusunda personel, malzeme ve teçhizat gönderen Tarafı ifade eder.
7. "Kabul Eden Taraf"; bu Anlaşmanın uygulanması için Gönderen Tarafın personel, malzeme ve teçhizatını ülkesine kabul eden Tarafı ifade eder.
8. "Misafir Personel"; bir Tarafın, bu Anlaşmanın uygulanması için karşı Taraf ülkesine gönderdiği asker ve/veya sivil personeli ifade eder.
9. "Bakmakla Yükümlü Olunan Kişiler"; Misafir Personelin kendi ulusal mevzuatına göre bakmakla yükümlü olduğu ve kendisine bağımlı olan kişileri ifade eder.
10. "Üçüncü Taraf"; Tarafların dışındaki herhangi bir kişi veya varlık veya kuruluş veya herhangi bir ülkenin hükümeti veya herhangi bir devlet veya uluslararası kuruluş veya bunların yasal temsilcilerini ifade eder.
11. "Kalite Güvencesi"; savunma ürünlerinin veya hizmetlerinin Taraflar arasında mutabık kalınan prosedür, standart, norm ve ilgili teknik şartnamelere bağlı olarak üretim, performans ve kullanım gereklerine uygunluğunu güvence altına alan tüm faaliyetleri ifade eder.
12. "Kaynak Taraf"; Gizlilik Dereceli Bilgi, Belge veya Malzemenin yetkisi altında üretildiği Taraf veya uluslararası kuruluşu ifade eder.
13. "Alan Taraf" Gizlilik Dereceli Bilgi, Belge ve Malzemeyi Kaynak Taraftan alan Tarafı ifade eder.
14. "Gizlilik Dereceli Bilgi, Belge ve Malzeme"; şekli veya tipine ya da gönderilme yöntemine bakılmaksızın, bir gizlilik derecesi ibaresi ile işaretlenen ve ulusal güvenlik çıkarlarından dolayı ve ulusal yasalara uygun olarak yetkisiz erişime, kullanıma veya imhaya karşı koruma gerektiren herhangi bir bilgi, belge veya malzemeyi ifade eder.
15. "Yetkili Güvenlik Makamı"; işbu Anlaşma çerçevesinde ve her bir Tarafın ulusal kanun ve düzenlemeleri uyarınca Gizlilik Dereceli Bilgi, Belge ve Malzemenin güvenliğinden sorumlu olan makamı ifade eder.
16. "Ticari Hassas"; niteliği itibarıyla TASNİF DIŞI olup, ticari bakımdan hassasiyet arz eden veya mülkiyet hakkı ihtiva eden belgeleri ifade eder.
17. "Tesis Güvenlik Belgesi"; bir tesiste bulunan veya bulunabilecek Gizlilik Dereceli Bilgi, Belge ve Malzemenin veya tesiste yürütülen gizlilik dereceli projenin fiziki güvenliklerinin sağlanması için, tesisin bulunduğu yer ve çevre şartları ile maruz kalabileceği potansiyel dış ve iç tehditler göz önüne alınarak projelendirilmiş olan koruma önlemlerinin, istenilen gizlilik derecesine uygun bulunduğunu gösteren, her bir Tarafın Yetkili Güvenlik Makamınca kendi ulusal kanunlar ve düzenlemelerine uygun olarak verilen resmî belgeyi ifade eder.
18. "Bilmesi Gereken Prensibi"; Resmi Görev ile ilgili olarak ve/veya somut bir görevin yerine getirilmesine yönelik Gizlilik Dereceli Bilgi, Belge ve Malzemeye erişim gereğini ifade eder.
19. "Kişi Güvenlik Belgesi"; bir şahsın, Gizlilik Dereceli Bilgi, Belge ve Malzeme veya gizlilik dereceli projeye, Bilmesi Gereken Prensibi çerçevesinde nüfuz edebilmesini veya bunların muhafaza edildiği ya da yürütüldüğü gizlilik dereceli yerlere giriş iznini sağlayan, her bir Tarafın Yetkili Güvenlik Makamınca kendi ulusal kanunlar ve düzenlemelerine uygun olarak verilen resmî belgeyi ifade eder.

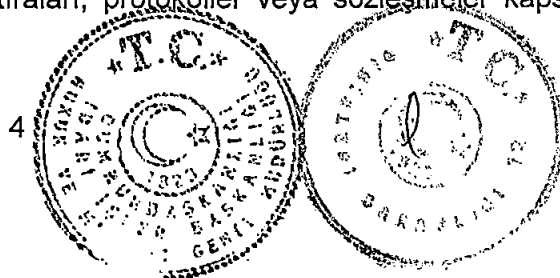


20. "Fikri ve Sınai Mülkiyet Hakları" 14 Temmuz 1967'de Stockholm'de imzalanan ve Dünya Fikri Mülkiyet Örgütünü kuran Sözleşme'nin 2'nci maddesinde tanımlanan edebi, sanatsal ve bilimsel çalışmaları, icracı sanatçıların eserlerini, fonogram ve yayınları, insan emeğinin tüm alanlarındaki buluşları, bilimsel buluşları, endüstriyel tasarımları, ticari markaları, hizmet markalarını, ticari unvan ve isimleri, haksız rekabete karşı korumayı ve sınai, bilimsel, edebi ya da sanatsal alanlarda fikri mülkiyet faaliyetlerinden kaynaklanan diğer tüm hakları ifade eder.

MADDE IV İŞ BİRLİĞİ ALANLARI

Taraflar savunma sanayi ile ilgili olarak aşağıdaki alanlarda işbirliği yapacaklardır:

1. Tarafların Silahlı Kuvvetlerince ihtiyaç duyulan yedek parça, alet, savunma malzemesi, askerî sistemler, teknik gösterimler ve teknik teçhizata ilişkin ortak araştırma, geliştirme, üretim ve modernizasyon için uygun koşulların sağlanması,
2. Tarafların topraklarında askerî teçhizat alanında ortak araştırma, geliştirme ve üretim projeleri sonuçlarının uygulanması,
3. Savunma Sanayi Mal ve Hizmetleri alanında araştırma, tasarım, geliştirme ve üretim,
4. Her iki Tarafın alet ve teçhizatının modernizasyonunun yanı sıra Savunma Sanayi Mal ve Hizmetlerinin üretimi ve tedariki alanlarında karşılıklı yardımlaşma,
5. Silah ve askerî teknik teçhizatın ve bunların parçalarının ortak üretimi ve daha da geliştirilmesi amacıyla; Tarafların ilgili makamları arasındaki anlaşmaların sonuçlandırılmasının teşvik edilmesi,
6. Kalite Güvencesinde Taraflarca kullanılan savunma sanayi standartları hakkında bilgi ve ilgili doküman ile bilimsel ve teknik bilgilerin mübadelesi,
7. Karşılıklı anlaşmayla ve Tarafların ulusal hassasiyetleri ile uluslararası düzenlemelerden kaynaklanan yükümlülükleri dikkate alınarak Tarafların ortak projelerinde üretilen nihai ürünlerin Üçüncü Tarafra satış,
8. İki Tarafın Silahlı Kuvvetlerinin envanterinde bulunan ihtiyaç fazlası savunma sanayi ürün ve hizmetlerinin Tarafların ilgili yasal mevzuatına uygun şekilde satılması, alınması veya başka ürün ve hizmetlerle mübadele edilmesine yönelik işbirliği yapılması.
9. Tarafların savunma sanayi kurumları ve firmaları arasında temasların, araştırma merkezlerine yapılacak teknik ziyaretlerin ve personel değişimlerinin teşvik edilmesi,
10. Taraflardan her birinin topraklarında müştereken üretilen ya da geliştirilen askerî ve savunma teçhizatlarının Taraflarca tedariki,
11. Her iki Tarafın ve mutabık kalındığı takdirde Üçüncü Tarafların savunma sanayi ürünlerine ilişkin üretim, geliştirme, teknoloji ve modernizasyon ortak programları için koşulların oluşturulması,
12. Taraflarca, ortak veya karşılıklı satış, tedarik, üretim, modernizasyon, teknoloji transferi, araştırma ve geliştirme yapılabilmesi için Savunma Sanayi Mal ve Hizmetlerine ilişkin projelerin yürütülmesi ve bu projelere yönelik çalışmaların Taraflar ve/veya Tarafların ilgili makamları arasında imzalanacak olan anlaşmalar, mutabakat muhtıraları, protokoller veya sözleşmeler kapsamında uygulanması,



(Handwritten signature)

13. Üçüncü Taraflar için ortak üretim ve ortak geliştirme konusunda Taraflar arasında anlaşmaların akdedilmesinin teşvik edilmesi,
14. Tarafların yetkisi dâhilinde askerî teknik kurumlar, savunma sanayi firmaları ve bakım-onarım tesisleri arasında işbirliği yapılması,
15. Taraflarca düzenlenen savunma sanayi fuarları ve sempozyumlarına karşılıklı katılım sağlanması.

MADDE V UYGULAMA ESASLARI

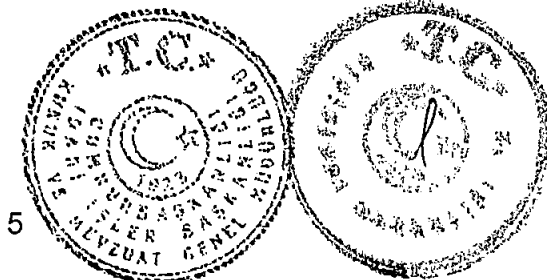
1. İşbu Anlaşmanın yürütülmesine ve uygulanmasına ilişkin detaylar, Tarafların iç hukuklarında öngörülen onay süreçlerine tabi olacak ve işbu Anlaşma hükümlerine uygun olan tamamlayıcı ve uygulama anlaşmaları, mutabakat muhtıraları, protokoller, sözleşmeler ve diğer düzenlemeler ile tanımlanacaktır.
2. Esas olarak, Taraflar sadece kendi savunma sanayileri ile ilgili konularda işbirliği yapacaklardır. Üçüncü Tarafların ilgi sahasına giren konuların işbirliğine dâhil edilmesi Taraflar arasında karşılıklı mutabakat ile mümkün olacaktır.
3. İşbirliği, Tarafların mevzuatı, ihtiyaçları ve çıkarları göz önünde bulundurularak, karşılıklılık ilkesine bağlı olarak tesis edilecektir.
4. Taraflar, Üçüncü Tarafların ortak üretim projelerine davet edilmesi konusu dâhil, kararlarını karşılıklı mutabakata göre alacaklardır.
5. Herhangi bir tamamlayıcı ve uygulama anlaşması, mutabakat muhtırası, protokol ve düzenlemenin feshedilmesi durumunda, Taraflar fesih bildirisinden önce başlanmış bütün yükümlülükleri tamamlamayı kabul ederler. Bu belgelerden herhangi birine ilişkin fesih bildirisi; Taraflarca müştereken sonuçlandırılacaktır ve yerine getirilmiş ve getirilmemiş yükümlülüklerin listesini de içerecektir.
6. Yazılı ön onay alınmaksızın hiçbir Taraf işbu Anlaşma uyarınca ya da bu Anlaşma temelinde yapacakları tamamlayıcı ve uygulama anlaşmaları, mutabakat muhtıraları, protokoller ve düzenlemeler uyarınca hibe edilecek, satılacak ya da ortak üretilecek malzeme, teknik bilgi ve belgeyi herhangi bir Üçüncü Tarafa transfer etmeyecektir.

MADDE VI YETKİLİ MAKAMLAR

Bu Anlaşmanın uygulanması için yetkili makamlar;

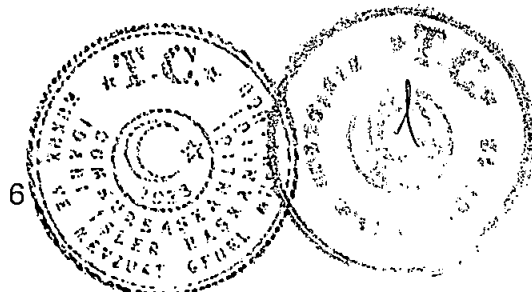
Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti için : Türkiye Cumhuriyeti Savunma Sanayii Başkanlığı

Ekvator Ginesi Cumhuriyeti Hükümeti için : Ekvator Ginesi Cumhuriyeti Milli Savunma Bakanlığı'dır.



MADDE VII
KARMA KOMİSYON

1. Karma Komisyonda (Bundan böyle "Komisyon" olarak belirtilecektir) Türkiye Cumhuriyeti Cumhurbaşkanlığı Savunma Sanayii Başkanlığı heyetine, Başkan Yardımcısı veya Başkan Yardımcısının yetkilendireceği bir temsilci; Ekvator Ginesi Cumhuriyeti heyetine ise belirlenecek Yetkili ya da yetkili kişiler başkanlık edecektir.
2. Komisyonun faaliyetlerini düzenlemek ve koordine etmekle görevli temas noktaları;
 - a. Türkiye Cumhuriyeti Cumhurbaşkanlığı, Savunma Sanayii Başkanlığı Uluslararası İşbirliği Daire Başkanlığı,
 - b. Ekvator Ginesi Cumhuriyeti Milli Savunma Bakanlığı'dır.
3. Komisyonda her bir Tarafın üye sayısı yediyi aşmayacaktır. Gerekğinde Komisyona, her bir Tarafın Silahlı Kuvvetleri, kurumları ve savunma sanayi firmalarından uzman personel dâhil edilebilecektir.
4. Bu Anlaşma kapsamında Komisyonun görev ve yetkileri;
 - a. Bu Anlaşmanın IV'üncü Maddesine göre, somut işbirliği alanlarını tespit etmek ve tanımlamak,
 - b. Ortaklaşa gerçekleştirilecek projeleri seçmek ve müşterek projelerin uygulanmasına yönelik en uygun işbirliği şekil ve metotlarını tanımlamak,
 - c. Müşterek programların uygulanması sırasındaki işbirliği teklifinin gerçekleştirilmesi amacıyla bilgileri mübadele etmek,
 - d. Üçüncü ülkelerin ortak projelere katılması konusundaki teklif, tavsiye ve görüşleri ilgili makamlara sunmak,
 - e. Onaylanmış proje ve kararların gerçekleştirilmesi için gerekli belgelerin hazırlanması ve yayımlanmasını sağlamak,
 - f. Onaylanmış projelerin ve kararların uygulanması ile gerektiğinde Anlaşmada yapılacak değişikliklere ilişkin teklifleri düzenli olarak kontrol etmek,
5. Komisyon toplantısına ilişkin faaliyetler, toplantının öngörülen tarihinden en az üç ay önce Kabul Eden Tarafın resmî daveti ile başlatılacaktır.
6. Komisyonun gündemindeki tüm konular Komisyon toplantısından en az 30 gün önce belirlenmiş ve koordine edilmiş olacaktır.
7. Komisyon müşterek olarak mutabık kalınan tarihlerde en az iki yılda bir olmak üzere dönüşümlü olarak toplanacaktır.
8. Komisyon, bu Anlaşmanın yorumlanmasından ve uygulanmasından doğacak uyuşmazlıkları, görüşmeler suretiyle XVIII'inci Madde uyarınca çözüme kavuşturacaktır.



Handwritten signature

MADDE VIII
FİKRİ VE SİNAİ MÜLKİYET HAKLARININ KORUNMASI

1. Tarafların Fikri ve Sinaî Mülkiyet Hakları, kendi sınırları içinde üretim hakları, üretim lisansının verilmesi, Üçüncü Taraflara satış, ortak projeler çerçevesinde gerçekleştirilen buluşlar ve yeni ürünlere ait patentlerin korunması ve teknoloji transferiyle ilgili hak ve yükümlülükleri; her bir proje için yapılacak uygulama anlaşmaları ile belirlenecektir. Taraflar, ulusal mevzuatları ve taraf oldukları uluslararası anlaşmalar çerçevesinde, bu Anlaşma dâhilinde oluşturulacak ve devredilecek fikri mülkiyet haklarının etkin bir şekilde korunmasını sağlayacaklardır.
2. Bu uygulama anlaşmalarında; malî ve hukukî yükümlülükler yanında, araştırma, geliştirme, üretim, tedarik, teknik hizmetler, personel desteği ve altyapı hizmetlerinden kaynaklanan masraflardan doğacak karşılıklı borç ve alacakların tasfiye yöntemi, yeri, zamanı ve şartlarına ilişkin esas ve usuller ayrıntılı olarak belirtilecektir.
3. Bu Anlaşmadaki hiçbir hüküm, Taraflardan birine ya da bir Üçüncü Tarafa ait olan mevcut ya da Gizlilik Dereceli Bilgi ile bağlantılı olarak edinilmiş Fikri veya Sinaî Mülkiyet Haklarına konu bilginin, sahibinin özel yazılı izni alınmaksızın, kullanılması, mübadelesi ya da açıklanması için bir yetki ya da izin olarak kabul edilmeyecektir.

Ayrıca bu Anlaşmadaki hiçbir hüküm Taraflardan birine ya da bir Üçüncü Tarafa ait olan bu hakları azaltacak, sınırlandıracak veya ortadan kaldıracak şekilde yorumlanamaz ve uygulanamaz.

4. Taraflar bu Anlaşma çerçevesinde diğer bir Tarafça verilen bütün malzeme, ürün ve bilginin yeniden üretimi, kopya edilmesi, kullanılması veya dağıtılması ile ilgili fikri ve sinaî mülkiyet haklarına ve diğer sınırlamalara riayet edeceklerdir.
5. Fikri ve Sinaî Mülkiyet Haklarının korunmasına ilişkin Anlaşma ile oluşturulan yükümlülükler işbu Anlaşmanın sona ermesinden sonra da uygulanmaya devam edecektir.

MADDE IX
GİZLİLİK DERECELİ BİLGİ, BELGE VE MALZEMENİN KORUNMASI

1. Taraflar, aşağıdaki tabloda gösterilen gizlilik derecesi seviyelerinin eş değerliğini ve gizlilik derecesi seviyelerine uygunluğunu kabul ederler:

TURKISH	FRENCH	ENGLISH
COK GIZLI	SENSIBLE	TOP SECRET
GIZLI	SECRET	SECRET
OZEL	CONFIDENTIAL	CONFIDENTIAL
HIZMETE	RESTREINT	RESTRICTED
TASNIF DIŞI	NON CLASSIFIÉ	UNCLASSIFIED
(TICARI HASSAS)	(COMMERCIALMENTE SENSIBLE)	(COMMERCIALLY SENSITIVE)

2. Her iki Taraf, bu Anlaşmaya dayanarak alınan, Gizlilik Dereceli Bilgiyi kendi ulusal gizlilik derecesi seviyesi ile yukarıdaki tabloda gösterilen eş değer işaretlere uygun olarak işaretlemeyi taahhüt eder.
3. Taraflar; karşılıklı işbirliğinin bir sonucu olarak üretilen ya da transfer edilen Gizlilik Dereceli Bilginin korunması için kendi ulusal kanunları ve bu Anlaşma uyarınca gerekli tüm tedbirleri alacak ve bu tür bilgiyi de en azından kendi Gizlilik Dereceli Bilgisini korudukları eş değer güvenlik seviyesinde korumayı sağlayacaklardır.

4. Alan Taraf, Gizlilik Dereceli Bilgiyi Kaynak Taraftan yazılı ön izin almaksızın bir Üçüncü Tarafa transfer etmeyecektir.

5. Taraflar arasında karşılıklı işbirliği kapsamında mübadele edilen veya üretilen Gizlilik Dereceli Bilginin özel firmalara verilmesi veya açıklanması veya bu firmalara ait tesislerde bulundurulması sadece; Bilmesi Gereken Prensibine uygun olarak, bu firmaların ülkesindeki Yetkili Güvenlik Makamından alınmış uygun seviyeli Tesis Güvenlik Belgesine sahip olması halinde mümkün olacaktır. Gizlilik Dereceli Bilgi sadece; Bilmesi Gereken Prensibine uygun olarak ve tam olarak yetkilendirilmiş ve Yetkili Güvenlik Makamından uygun seviyede Kişi Güvenlik Belgesi almış şahıslara açıklanabilecektir.

6. Bu Anlaşma kapsamında, Tarafların ülkesindeki Yetkili Güvenlik Makamları ve/veya kuruluşlar arasında mübadele edilen ve/veya karşılıklı işbirliği ile üretilen Gizlilik Dereceli Bilgi, sadece transfer edilme amacına uygun olarak kullanılacaktır.

7. Gizlilik dereceli bilgilerin korunması ve bunların ifşasının önlenmesine ilişkin Anlaşma ile oluşturulan yükümlülükler işbu Anlaşmanın sona ermesinden sonra da uygulanmaya devam edecektir.

8. Gizlilik dereceli bilgilere verilen gizlilik derecesi sadece Kaynak Tarafça değiştirilebilir. Bu tür kararlar; Kaynak Tarafça, onu uygulayacak olan Alan Tarafa yazılı olarak derhâl bildirilecektir. Her iki Taraf da gizlilik dereceli bilgileri veren Tarafın yazılı onayı olmaksızın gizlilik dereceli bilgilerin gizlilik derecesinde değişiklik yapmayacaktır.

9. Tarafların karşılıklı işbirliği sürecinde üretilen bilgiye verilecek gizlilik derecesi, sadece karşılıklı onay ile belirlenecek, değiştirilecek veya iptal edilecektir. Bu tür bilgiye verilecek gizlilik derecesi konusunda anlaşmaya varılamazsa, Taraflar, herhangi biri tarafından önerilen daha yüksek seviyeyi kabul edeceklerdir.

10. Gizlilik Dereceli Bilgi ve Belgeler ile Ticari Hassas nitelikteki donanım ve yazılım, Taraflar arasında, hükümetten hükümete diplomatik kanallar aracılığıyla veya Tarafların Yetkili Güvenlik Makamlarınca mutabık kalınan diğer kanallar vasıtasıyla iletilecektir.

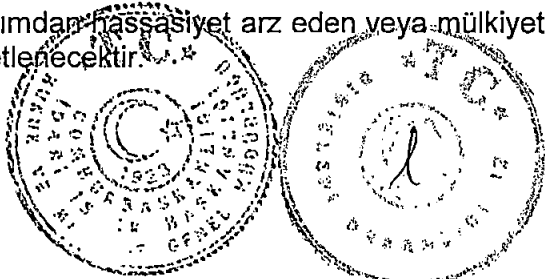
11. "ÖZEL" ve daha yüksek seviyede Gizlilik Dereceli Bilginin kullanıldığı her bir proje için imzalanacak sözleşmeye ek olarak, proje kapsamında güvenliğin sağlanmasına yönelik alınması gereken tedbirleri içeren bir proje güvenlik talimatı hazırlanacaktır.

12. "ÖZEL" veya daha yüksek seviyeli Gizlilik Dereceli Bilginin transferi, her bir proje için hazırlanacak proje güvenlik talimatında tanımlanacak usul ve esaslara göre gerçekleştirilecektir.

13. "ÖZEL"e kadar işaretlenen Gizlilik Dereceli Bilgi, Belge ve Malzeme ulusal yasalara uygun olarak imha edilecektir.

14. Diğer Tarafın bir kuruluşu ile bir gizlilik dereceli sözleşme yapmak isteyen ya da kendi kuruluşlarının birine bir gizlilik dereceli proje kapsamında diğer Tarafın topraklarında bir gizlilik dereceli sözleşme yapmasına yetki vermek isteyen bir Taraf, teklif edilen kuruluşun ilgili güvenlik sınıflandırma seviyeli Gizlilik Dereceli Bilgiye erişim yetkisi veren bir Tesis Güvenlik Belgesine sahip olduğuna ilişkin, kendi yetkili güvenlik makamı vasıtasıyla diğer Tarafın yetkili güvenlik makamından önceden yazılı onay alacaktır.

15. Niteliği itibarıyla TASNİF DIŞI olup, ticari bakımdan hassasiyet arz eden veya mülkiyet hakkı ihtiva eden belgeler "TİCARİ HASSAS" olarak işaretlenecektir.



MD

16. Gizlilik Dereceli Bilginin ihlal edilmesi veya ihlal şüphesinin bulunması veya bu tür bilginin yetkisiz bir kişiye açıklanması hâlinde, ihlal veya açıklanmanın olduğu veya olmuş olabileceği yerdeki Taraf, kendi ulusal yasalarına ve düzenlemelerine uygun olarak gerekli tüm tedbirleri alacak ve bu durum ile alınan tedbir ve sonuçları hakkında diğer Tarafı derhal bilgilendirecektir.

17. Gizlilik Dereceli Bilgiye veya bunların muhafaza edildiği veya işlendiği alanlara nüfuzu gerektiren ziyaretler, sadece, ziyaretçinin uygun gizlilik derecesinde Kişi Güvenlik Belgesi ve Bilmesi Gereken Prensibinin olması koşuluyla ev sahibi ülkenin Yetkili Güvenlik Makamından ön yazılı izin alınmasından sonra uluslararası ziyaret prosedürleri çerçevesinde gerçekleştirilecektir.

18. Taraflardan her birinin Yetkili Güvenlik Makamınca verilen Kişi Güvenlik Belgesi ve Tesis Güvenlik Belgesi, karşılıklı işbirliği projeleri kapsamında diğer Tarafın Yetkili Güvenlik Makamınca belgeyi veren Tarafın Yetkili Güvenlik Makamından yapılacak yazılı teyit sonrasında tanınacaktır.

MADDE X KALİTE GÜVENCESİ

Taraflarca mutabık kalınması halinde, Kalite Güvencesi konusunda işbirliği Taraflar arasında imzalanacak olan müstakil bir anlaşma ile düzenlenecektir. Söz konusu anlaşmanın yürürlüğe girmesine kadar konu ile ilgili usul ve genel prensipler, Tarafların ilgili kuruluşları arasında kendi mevzuatlarına uygun olarak yapılacak sözleşmelerde belirlenecektir.

MADDE XI TARAFLARIN DİĞER ULUSLARARASI ANLAŞMALARDAN DOĞAN TAAHHÜTLERİ

Bu Anlaşmanın hükümleri, her bir ülkenin taraf olduğu diğer uluslararası anlaşmalardan doğan taahhütlerini etkilemeyecek ve diğer devletlerin meşruiyetlerine, çıkarlarına, güvenliklerine ve ülke bütünlüklerine karşı kullanılmayacaktır.

MADDE XII HUKUKİ HUSUSLAR

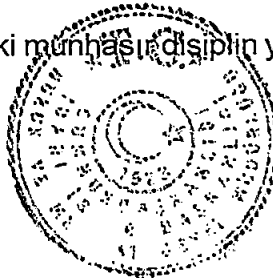
1. Misafir Personel ile Bakmakla Yükümlü Olunan Kişiler; giriş, ikamet ve çıkış dâhil, Kabul Eden Taraf topraklarında bulundukları sürece Kabul Eden Tarafın yürürlükteki yasalarına, düzenlemelerine ve cezai yargısına tabi olacaklardır. Kabul Eden Tarafın yargı yetkisinin uygulandığı ve hüküm içeriğinin Gönderen Tarafın mevzuatında bulunmayan bir cezayı öngördüğü hallerde, her iki Tarafın mevzuatında yer alan veya Taraflar için uygun olan bir ceza türü uygulanacaktır.

2. Kabul Eden Taraf, Misafir Personel veya Bakmakla Yükümlü Olunan Kişilerden herhangi birinin gözetimine alınması veya tutuklanması halinde Gönderen Tarafı derhal durumdan haberdar edecektir.

3. Misafir Personel veya Bakmakla Yükümlü Olunan Kişilerden herhangi birinin Kabul Eden Tarafta yasal bir soruşturmaya veya yargılamaya muhatap olması durumunda, bu kişi Kabul Eden Taraf vatandaşlarına sağlananlardan az olmamak koşulu ile genel olarak kabul edilmiş hukuki korumadan istifade etme hakkına sahip olacaktır.

4. Kabul Eden Tarafın kanunlarını ihlal etmeleri durumunda, Misafir Personelin faaliyetlerine Madde VI'da belirtilen Yetkili Makamlarca son verilebilecektir.

5. Gönderen Taraf, Misafir Personel üzerindeki münhasır disiplin yargı yetkisini, Kabul Eden Tarafın ülkesinde muhafaza eder.



MD

MADDE XIII İDARİ KONULAR

1. Misafir Personele, bu Anlaşmada belirlenmiş olanlar veya bu Anlaşma uyarınca imzalanacak tamamlayıcı ve uygulama anlaşmaları, mutabakat muhtıraları, protokoller ve düzenlemeler ile belirlenecekler dışında görevler verilmeyecektir.
2. Gönderen Tarafın asker personeli, görev yerlerinde kendi üniformalarını giyecektir.
3. Kabul Eden Taraf, lüzumlu hallerde, bu Anlaşmada belirtilen faaliyetlerin icrası için gerekli teçhizatı sağlamaya çaba gösterecektir.

MADDE XIV MALİ KONULAR

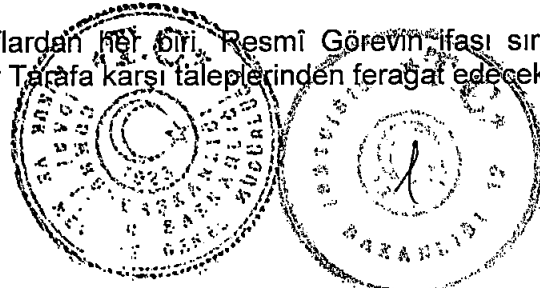
1. İşbu Anlaşma kapsamında bulunan işbirliği faaliyetlerinin icrası maksadıyla görevlendirilen Misafir Personelin maaş, konaklama, yemek hizmeti, ulaştırma, gündelik ve diğer mali haklarından, Gönderen Taraf sorumlu olacaktır.
2. Faaliyetlerin ücretsiz olarak veya cari veya indirilmiş fiyatlar karşılığında düzenlenmesine mevzuatı çerçevesinde Kabul Eden Taraf karar verecektir.
3. Misafir Personel Kabul Eden Tarafı kesin olarak terk ederken kendi borçları ile Bakmakla Yükümlü Olunan Kişilerin borçlarını tasfiye edecektir. Borçların Misafir Personel tarafından ödenmemesi ve/veya acil geri çekilme halinde, Misafir Personel ve Bakmakla Yükümlü Olunan Kişilerin borçları Kabul Eden Taraf tarafından düzenlenecek faturaya istinaden Gönderen Taraf tarafından ödeme tarihindeki döviz kuru üzerinden ABD Doları olarak ödenecektir.
4. Misafir Personel ve Bakmakla Yükümlü Olunan Kişiler, giriş, kalış ve çıkışları süresince, Kabul Eden Tarafın yürürlükteki vergi mevzuatına tabi olacaklardır.

MADDE XV DİĞER HUSUSLAR

1. Gönderen Taraf, gerekli gördüğü zaman, personelinin geri çağırma hakkını saklı tutar. Kabul Eden Taraf, böyle bir talep alır almaz, personelin dönüşü için bütün tedbirleri alacaktır.
2. Bir Misafir Personelin veya Bakmakla Yükümlü Olunan Kişilerden birinin ölümü halinde, Kabul Eden Taraf Gönderen Tarafı bilgilendirecek, cenazeyi ülkesindeki en yakın uluslararası havaalanına nakledecek ve sevk edilene kadar uygun sıhhi koruma tedbirlerini alacaktır.

MADDE XVI ZARAR / ZİYAN VE TAZMİNATLAR

1. Taraflardan her biri, Misafir Personelin görevini yerine getirdiği sıradaki fiillerinden ötürü, karşı Tarafın mallarına verdiği zararları tazmin edecektir.
2. Kabul Eden Tarafın, Misafir Personelin ve Bakmakla Yükümlü Olunan Kişilerin şahıslarına ve mallarına, kasten veya ihmale dayalı olarak verilebilecek zarar ve ziyanlara ilişkin tazminat taleplerinin çözülmesinde Kabul Eden Tarafın kanunları uygulanacaktır.
3. Kasıt veya ağır ihmal bulunmadıkça, Taraflardan her biri, Resmî Görevin ifası sırasında personelinin yaralanması veya ölümü halinde diğer Tarafa karşı taleplerinden feragat edeceklerdir.



MADDE XVII
GÜMRÜK VE PASAPORT İŞLEMLERİ

1. Misafir Personel ile Bakmakla Yükümlü Olunan Kişiler, Kabul Eden Tarafın ülkesinde, yabancılara ilişkin kurallara tabi olacaktır.
2. Misafir Personel ile Bakmakla Yükümlü Olunan Kişiler, Kabul Eden Tarafın ülkesine giriş ve çıkışlarında Kabul Eden Tarafın mevzuatında öngörülen pasaport ve gümrük prosedürlerine tabi olacaktır. Bununla birlikte, Kabul Eden Taraf, mevzuatı çerçevesinde gerekli idari kolaylıkları sağlayacaktır.

MADDE XVIII
UYUŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜLMESİ

1. Taraflar, bu Anlaşmanın yorumlanmasından ve uygulamasından doğacak uyuşmazlıkları, ulusal mahkeme, uluslararası mahkeme, hakem heyeti ya da Üçüncü Tarafa götürmeksizin Madde VII uyarınca kurulmuş Komisyonda görüşmeler suretiyle çözüme kavuşturacaklardır. Uyuşmazlıkların çözümü sürecinde Taraflar yükümlülüklerini yerine getirmeye devam edecektir.
2. Şayet uyuşmazlık Komisyonda ele alınışını izleyen 90 gün içinde çözülemezse, Türkiye Cumhuriyeti Cumhurbaşkanlığı Savunma Sanayii Başkanı ve Ekvator Ginesi Cumhuriyeti Milli Savunma Bakanlığı tarafından yetkilendirilecek kişi seviyesinde ele alınacaktır. Bu takdirde, konunun Tarafların ilgili makamlarına intikalini izleyen 30 gün içinde görüşmelere başlanacak, müteakip 45 gün içinde sonuç alınamadığı takdirde, Taraflardan her biri işbu Anlaşmanın XXI'nci Maddesinin 2'nci paragrafı uyarınca bu Anlaşmayı sona erdirebilecektir.

MADDE XIX
DEĞİŞİKLİK

1. Taraflardan her biri gerektiğinde bu Anlaşmanın değiştirilmesi veya gözden geçirilmesini diplomatik yollarla önerebilir. Yazılı önerinin alındığı tarihten itibaren 30 gün içerisinde görüşmeler başlayacaktır. 90 gün içerisinde bir sonuca varılamaz ise, Taraflardan her biri işbu Anlaşmanın XXI'nci Maddesinin 2'nci fıkrası uyarınca bu Anlaşmayı sona erdirebilecektir.
2. Üzerinde mutabık kalınan değişiklikler, bu Anlaşmanın yürürlüğe girişini düzenleyen XX'inci Maddedeki usul uyarınca yürürlüğe girecektir. Bütün değişiklik ve gözden geçirmeler yazılı olarak yapılacaktır.

MADDE XX
ONAY VE YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ

İşbu Anlaşma, Tarafların, onay ve yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

MADDE XXI
YÜRÜRLÜK SÜRESİ VE SONA ERDİRME

1. Bu Anlaşma yürürlüğe girdiği tarihten itibaren beş yıl yürürlükte kalacaktır. Taraflardan herhangi biri diğerine Anlaşmanın yürürlük süresinin bitiminden 90 gün öncesinden diplomatik



Handwritten signature or mark.

yollarla yazılı olarak sona erdirmе bildirimi göndermediđi takdirde Anlařma birbirini izleyen birer yıllık süreler için kendiliđinden uzayacaktır.

2. Eđer bu Anlařmanın gözden geçirilmesinde veya deđiřiklik yapılmasında veya bir uyuřmazlıđın çözümünde Taraflar arasında mutabakat sağlanamazsa Taraflardan her biri bu Anlařmayı diplomatik yollardan iletilen yazılı bir bildirim ile sona erdirebilecektir. İřbu Anlařmanın feshi, bildirimin alınmasından 90 gün sonra hüküm doğuracaktır.

3. Fesih hükümleri bu Anlařmanın feshinden önce kararlařtırılmıř ve bařlatılmıř olan proje, program ve sözleşmenin uygulanmasını etkilemeyecektir.

MADDE XXII METİN VE İMZA

1. Bu Anlařma Türkçe, İřpanyolca ve Fransızca dillerinde her biri aynı derecede geçerli olmak üzere ikiřer asıl nüsha olarak tanzim edilmiřtir. Yorum farklılıđı halinde Fransızca metin geçerli olacaktır.

2. Bu Anlařma, kendi Hükümetlerince gerektiđi gibi yetkilendiren ve altında imzaları bulunan kiřiler tarafından 19 Ağustos 2021 tarihinde İstanbul'da imzalanmıřtır.

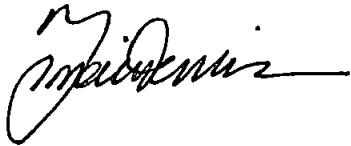
TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ADINA

EKVATOR GİNESİ CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ADINA

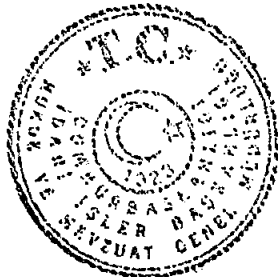
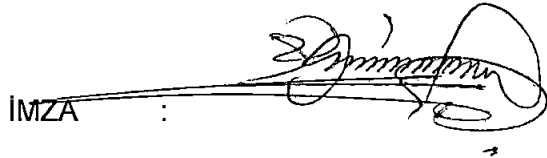
İSİM : PROF. ISMAIL DEMİR

İSİM : VICTORIANO NSUE OKOMO

İMZA :



İMZA :

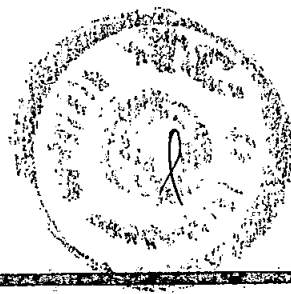
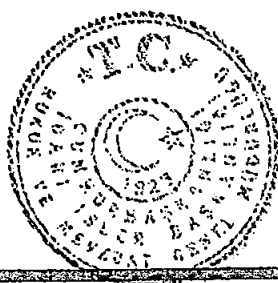




**ACUERDO DE COOPERACIÓN EN EL CAMPO
DE LA INDUSTRIA DE DEFENSA
ENTRE EL

EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE GUINEA ECUATORIAL

Y
GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE
TURQUÍA**



Handwritten signature or mark.

PREÁMBULO

El Gobierno de la República de Turquía y el Gobierno de la República de Guinea Ecuatorial (en adelante, individualmente denominados "Parte" y colectivamente denominados Partes);

Confirmando su compromiso con los propósitos y principios de la Carta de las Naciones Unidas,

Destacando que las relaciones de amistad y cooperación, que se desarrollarán y fortalecerán sobre la base de los principios de beneficio mutuo e igualdad de derechos, contribuirán a los intereses comunes de los dos países, así como a la paz y la seguridad mundiales,

Expresando su voluntad de desarrollar la cooperación en la industria de la defensa utilizando sus capacidades científicas y técnicas en la esfera del equipo y las armas militares,

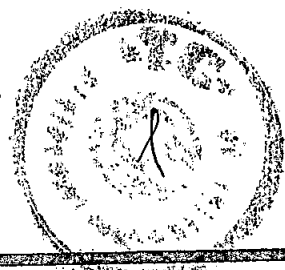
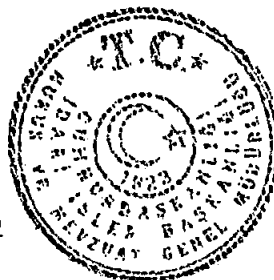
Adhiriéndose a los principios de reciprocidad y respeto mutuo,

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I OBJETIVO

El objetivo de este Acuerdo es establecer la cooperación en el campo de la industria de defensa entre las Partes mejorando las capacidades de la industria de defensa de las Partes a través de una cooperación más efectiva en los campos de desarrollo, producción, adquisición, mantenimiento de bienes y servicios de defensa., y apoyo técnico y logístico relevante.

R



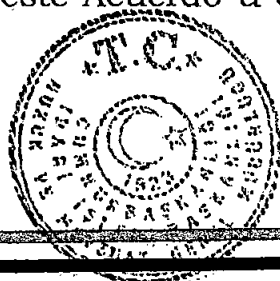
RD

ARTICULO II CAMPO DE APLICACIÓN

Este Acuerdo cubre los principios de las actividades de cooperación mutua en el campo de la industria de defensa entre las autoridades competentes y / o las organizaciones / empresas de la industria de defensa de las Partes.

ARTICULO III DEFINICIONES

1. El término "Acuerdo" significa (Acuerdo de cooperación en el campo de la industria de defensa entre el Gobierno de la República de Turquía y el Gobierno de la República de Guinea Ecuatorial.
2. El término "Bienes y Servicios de la Industria de Defensa" se refiere a armas y material militar, con el apoyo logístico relacionado, y material y servicio necesarios para la investigación, desarrollo y producción de tales armas.
3. El término "Cooperación" significa las actividades realizadas por las Partes sobre la base del principio de reciprocidad para los fines de este Acuerdo de conformidad con sus propias leyes y reglamentos aplicables.
4. El término "Comisión Mixta" significa la comisión compuesta por representantes de la Presidencia de la Industria de Defensa de la República de Turquía y representantes de la República de Guinea Ecuatorial, en la que ambas Partes estarán representadas en igualdad de condiciones y será responsable de la re-ejecución de las funciones relacionadas con la implementación, evaluación y, en su caso, modificaciones de las disposiciones del presente Acuerdo.
5. El término "misión oficial" significa la misión que se llevará a cabo de conformidad con este Acuerdo u otros acuerdos celebrados sobre la base de este Acuerdo.



6. El término "Parte Remitente" significa la Parte que envía personal, materiales y equipo al territorio de la Parte receptora de conformidad con los propósitos de este Acuerdo.
7. El término "Parte receptora" significa la Parte que recibe en su territorio personal, materiales y equipos enviados por la Parte emisora para la implementación de este Tratado.
8. El término "Personal Invitado" significa personal militar y / o civil de una Parte enviado al territorio de la otra Parte para la implementación de este Acuerdo.
9. El término "dependientes" significa las personas que dependen del personal invitado y que son responsables de su cuidado de conformidad con su propia legislación nacional.
10. El término "Tercero" significa cualquier persona, entidad, organización o gobierno de cualquier país, estado u organización internacional que no sean las Partes o sus representantes legales.
11. El término "aseguramiento de la calidad" se refiere a todas las actividades que aseguran la conformidad de los productos o servicios de defensa con los requisitos de producción, rendimiento y uso de acuerdo con los procedimientos, normas, especificaciones y especificaciones técnicas pertinentes acordadas entre las Partes.
12. El término "Parte de origen" significa la Parte o la organización internacional bajo cuya autoridad se produce la información, documento o material clasificado.
13. El término "Parte Receptora" significa la Parte que recibe la Información, documento y / o material clasificado de la Parte de origen.
14. El término "Información, Documento y Material Clasificados" significa cualquier información, documento o material, independientemente de su forma, tipo o medio de transmisión, que lleve una marca de clasificación y que requiera protección contra la recepción, reutilización o transmisión. Destrucción no autorizada por razones de intereses de seguridad nacional y de conformidad con la legislación nacional.

15. El término "Autoridad de Seguridad Competente" significa la autoridad responsable de la seguridad de la información, documentos y materiales clasificados bajo este Acuerdo y de acuerdo con las leyes y regulaciones nacionales de cada Parte.

16. El término "comercialmente sensible" se refiere a documentos que, por naturaleza, no son **CLASIFICADOS** pero que, sin embargo, están sujetos a derechos de propiedad o son comercialmente sensibles.

17. El término "Certificado de seguridad de la instalación" significa la licencia oficial, otorgada por la autoridad competente de seguridad de los pantallones de control de acuerdo con sus leyes y reglamentos nacionales,

que acredite que las medidas de protección provistas corresponden a la clasificación de seguridad requerida teniendo en cuenta la ubicación de la instalación, las condiciones ambientales y las posibles amenazas internas y externas a las que puede causar

cara, con el fin de garantizar la seguridad física de la información, los documentos y el material clasificado que estén o puedan estar ahí o del proyecto clasificado en el que intervengan.

18. El término "principio de necesidad de saber" se refiere a la necesidad de tener acceso a información, documentos y material clasificados en el marco de la misión oficial y / o para la ejecución de una tarea concreta.

19. El término "Certificado de seguridad del personal" es un documento oficial, expedido por la autoridad de seguridad competente de cada parte de conformidad con sus leyes y reglamentos nacionales, que acredita que, según el principio de necesidad de saber, una persona puede tener acceso a información clasificada. Información, documentos y material o al proyecto clasificado o autorizante (entrada a los lugares donde se guardan o se llevan a cabo).

20. El término "derechos de propiedad intelectual e industrial", tal como se define en el artículo II del Convenio que se firmó en Estocolmo el 14 de julio de 1967, por el que se establece (Organización Mundial de la Propiedad Intelectual, significa obras literarias, artísticas y científicas, interpretaciones o ejecuciones, fonogramas y emisiones, invenciones en

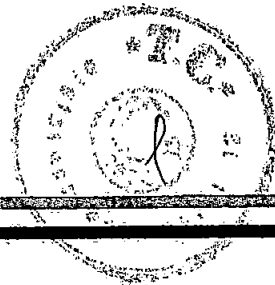
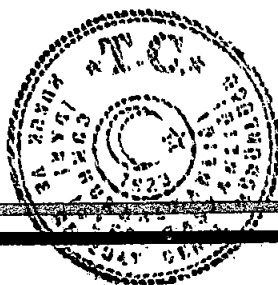
todos los campos del quehacer humano, descubrimientos científicos, diseños industriales, marcas, marcas de servicio, nombres comerciales y nombres comerciales, Protección contra la competencia desleal y cualquier otro derecho derivado de las actividades de propiedad intelectual en el ámbito industrial, científico, literario o artístico .

ARTICULO IV

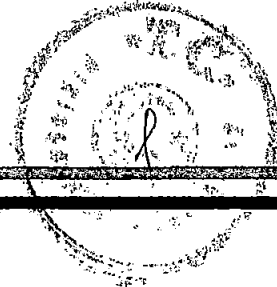
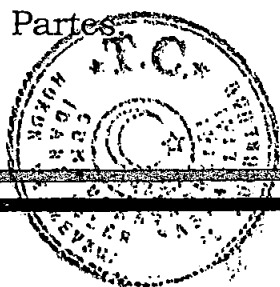
AREAS DE COOPERACION

Las Partes cooperarán en las siguientes áreas relacionadas con la industria de la defensa:

1. El establecimiento de condiciones adecuadas para la investigación, desarrollo, producción y modernización conjunta de repuestos, herramientas, equipos de defensa, sistemas militares, demostraciones técnicas y equipos técnicos que sean necesarios para las Fuerzas Armadas de las Partes,
2. La implementación de los resultados de proyectos conjuntos de investigación, desarrollo y producción en el campo del equipo militar en los territorios de las Partes,
3. Investigación, diseño, desarrollo y producción en el campo de los productos y servicios de la industria de defensa.
4. Asistencia mutua en los campos de la producción y suministro de productos y servicios para la industria de defensa, así como la modernización de herramientas y equipos de las dos Partes,
5. Alentando la celebración de acuerdos entre las autoridades competentes de las Partes para producir y desarrollar conjuntamente armas militares y equipo técnico y sus partes,
6. El intercambio de información científica y técnica, así como de información y documentos pertinentes sobre las normas de la industria de defensa utilizadas por las Partes con respecto a (garantía de calidad,

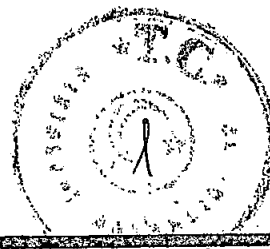
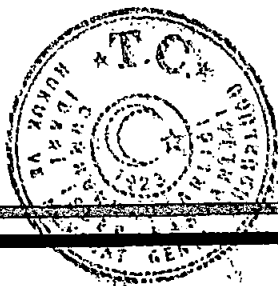


7. Venta de productos terminados producidos por proyectos conjuntos de las partes a terceros por acuerdo recíproco teniendo en cuenta las sensibilidades nacionales de las partes y sus obligaciones en virtud de la normativa internacional.
8. Cooperación en la venta, compra o reposición con otros productos y servicios de productos y servicios de la industria de defensa que se encuentren en el inventario de las Fuerzas Armadas de ambas Partes, de conformidad con la ley. Aplicable de las Partes,
9. Estimular contactos, visitas técnicas a centros de investigación e intercambios de personal entre las instituciones y empresas de la industria de defensa de las Partes,
10. Compras por las Partes de equipo militar y de defensa que se fabrique o desarrolle conjuntamente en el territorio de cada una de las Partes,
11. La creación de las condiciones adecuadas para la producción conjunta, el desarrollo, la tecnología y los programas de modernización relacionados con los productos de la industria de defensa de las dos Partes y, si así se acuerda, los productos de la industria de defensa de Terceros.
12. La ejecución de proyectos relacionados con la industria de bienes y servicios de defensa por las Partes para efectuar ventas conjuntas o mutuas, compras, producción, modernización, transferencia de tecnología, investigación y desarrollo y la ejecución de trabajos sobre estos proyectos en el marco de acuerdos, memorandos. de entendimiento, protocolos o contratos a ser firmados entre las Partes y / o las autoridades competentes de las Partes,
13. Fomentando la celebración de acuerdos entre las Partes sobre producción conjunta y desarrollo conjunto para terceros,
14. Cooperación entre instituciones técnicas militares, empresas de la industria de defensa e instalaciones de mantenimiento y reparación bajo la autoridad de las Partes,
15. Participación mutua en ferias y simposios de la industria de defensa organizados por las Partes.



ARTICULO V PRINCIPIOS DE APLICACIÓN

1. Los detalles relacionados con la ejecución e implementación de este Acuerdo serán determinados por acuerdos complementarios y de implementación, memorandos de entendimiento, protocolos, contratos y otros arreglos consistentes con las disposiciones de este Acuerdo y que estarán sujetos a los procesos de ratificación previstos en la legislación nacional de las Partes.
2. En principio, las Partes cooperarán únicamente en áreas relacionadas con sus propias industrias de defensa. La integración de asuntos que sean de interés para el Tercero en la cooperación es posible por mutuo acuerdo de las Partes.
3. La cooperación se establece de acuerdo con el principio de reciprocidad, teniendo en cuenta la legislación, las necesidades y los intereses de las Partes.
4. Las Partes tomarán la primera decisión de mutuo acuerdo, incluida la invitación de un tercero a participar en proyectos de coproducción
5. En caso de terminación de cualquier acuerdo adicional y de implementación, memorando de entendimiento, protocolo o arreglo, las Partes acuerdan completar todas las obligaciones que comenzaron antes de la notificación de terminación. La declaración de terminación relativa a cualquiera de estos documentos será concluida conjuntamente por las Partes e incluirá también una lista de. Obligaciones cumplidas y no cumplidas.
6. Ninguna de las Partes transferirá a Terceros, sin consentimiento escrito, material, información y documentos técnicos que serán entregados, vendidos o coproducidos de conformidad con este Acuerdo o cualquier acuerdo complementario y de ejecución, memorandos de entendimiento, protocolos y arreglos realizados sobre la base de este Acuerdo.



ARTICULO VI

ALITORIDADES COMPETENTES

Las siguientes autoridades son responsables de la implementación de este Acuerdo:

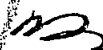
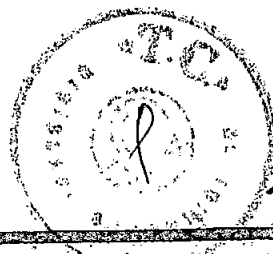
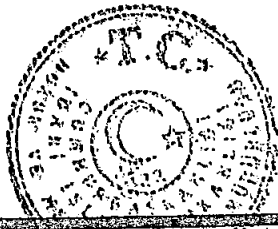
Por el Gobierno de la República de Turquía: Presidencia de la Industria de Defensa de la República de Turquía

Por el Gobierno de la República de Guinea Ecuatorial de la República de Guinea Ecuatorial

ARTICULO VII

COMISIÓN MIXTA

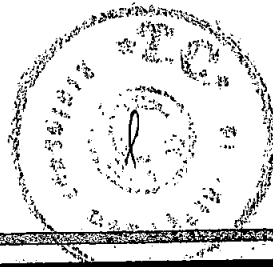
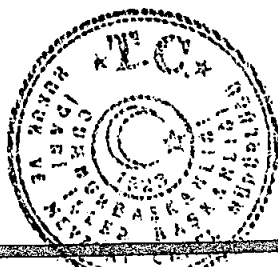
1. En la Comisión Mixta (en adelante, la "Comisión"), la delegación de la Presidencia de la Industria de Defensa de la República de Turquía estará encabezada por el Vice-presidente o Presidente o un representante autorizado por el Vice-presidente, mientras que la delegación de la República de Guinea Ecuatorial se llevará a cabo mediante;
2. Los puntos de contacto responsables de organizar y coordinar las actividades de la Comisión serán;
 - a) El Ministerio de Defensa Nacional de la República de Guinea Ecuatorial,
 - b) El Departamento de Cooperación Internacional de la Presidencia de la Industria de Defensa de la República de Turquía,
3. El número de miembros de cada Parte en la Comisión no excederá de 7, de ser necesario, se podrá incluir en la Comisión personal experto de las Fuerzas Armadas, instituciones de la industria de defensa y empresas de cada Parte.
4. En el marco del presente Acuerdo, las funciones y poderes de la Comisión serán los siguientes:



- a. La determinación y definición de áreas concretas de cooperación de conformidad con (Artículo IV de este Acuerdo,
- b. La selección de proyectos que se llevarán a cabo de forma conjunta y (identificación de los tipos y medios de cooperación más adecuados para la ejecución de proyectos conjuntos,
- c. El intercambio de información con el fin de llevar a cabo la propuesta de cooperación o la implementación de programas conjuntos,
- d. La presentación de propuestas, recomendaciones y dictámenes a las autoridades competentes sobre la participación de terceros países en proyectos conjuntos,
- e. Asegurar la preparación y publicación de los documentos necesarios para la implementación de proyectos y decisiones aprobadas,
- f. Seguimiento periódico de la ejecución de proyectos y decisiones aprobadas,

Propuestas de modificaciones al Acuerdo.

- 5. El trabajo en la reunión de la Comisión comenzará con (una invitación oficial de la Parte receptora a los tres meses antes de la fecha programada para la reunión.
- 6. Todos los puntos de la agenda de la Comisión serán determinados y coordinados a más tardar 30 días antes de la reunión de la Comisión.
- 7. La Comisión se reunirá alternativamente en fechas acordadas conjuntamente al menos una vez cada dos años.
- 8. La Comisión resolverá cualquier controversia que surja de la interpretación y aplicación de este Acuerdo mediante negociaciones de conformidad con el artículo XVIII.



ARTICULO VIII

PROTECCIÓN DE LOS DERECHOS DE PROPIEDAD INTELECTUAL E INDUSTRIAL

1. Los derechos y obligaciones de las Partes en relación con sus derechos de propiedad intelectual e industrial, [derechos de producción dentro de sus propios territorios, la emisión de la licencia de producción, la venta a Terceros, la preservación de las patentes de nuevos productos e invenciones realizadas bajo Los proyectos conjuntos y la transferencia de

tecnología serán determinados por los acuerdos de aplicación que se celebren para cada proyecto conjunto. Las Partes, en el marco de sus leyes nacionales y los acuerdos internacionales de los que son parte, protegerán eficazmente los derechos de propiedad intelectual que se establezcan y transfieran sobre la base de este Acuerdo.

2. En estos convenios de ejecución, además de las obligaciones financieras y legales, los principios y procedimientos relativos a la forma, lugar, fecha y modalidades de liquidación de deudas y reclamaciones recíprocas derivadas de cualquier gasto derivado de la investigación, desarrollo, producción, Se detallarán las adquisiciones, los servicios técnicos, el apoyo al personal y los servicios de infraestructura.

3. Nada en este Acuerdo será considerado como autorización o permiso para el [uso,] intercambio o divulgación de información existente o adquirida en conexión con Información Clasificada sujeta a derechos de propiedad intelectual o industrial, sin la autorización específica del titular de estos derechos, independientemente de que el titular sea una de las Partes o un Tercero.

Además, ninguna disposición de este Acuerdo será interpretada e implementada de manera que disminuya, limite y cancele estos derechos, que pertenecen a una de las Partes o un Tercero.

4. Las partes respetarán los derechos de propiedad intelectual e industrial y otras restricciones relativas a la reproducción, duplicación (uso o

distribución de los materiales, productos e información que proporcione la otra parte en el marco del presente Acuerdo).

5. Los compromisos establecidos en el Acuerdo para la Protección de los Derechos de Propiedad Intelectual e Industrial seguirán aplicándose incluso después de la terminación del presente Acuerdo.

ARTICULO IX.

PROTECCIÓN DE INFORMACIÓN, DOCUMENTO Y MATERIAL CLASIFICADOS

1. Las Partes acuerdan que los niveles de clasificación de seguridad que se muestran en la siguiente tabla son equivalentes y corresponden a los niveles de clasificación de seguridad:

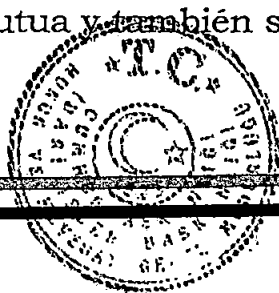
TURCOFRANCÉSINGLÉS

Cok GIZLI	TRES SECRET	TOP SECRET
GIZLISECRET	SECRET	
OZELCONFIDENCIALCONFIDENCIAL		
HIZMETE OZEL RESTREINTRESTRINGIDO		
TASNİF İDİ İNO CLASIFICADONO CLASIFICADO		

(TICARI HASSAS) (COMERCIALMENTE SENSIBLE)(COMERCIALMENTE SENSIBLE)

2. Las dos Partes se comprometen a marcar la información clasificada revisada bajo este Acuerdo de acuerdo con sus niveles de clasificación de seguridad nacional y con las marcas equivalentes especificadas en la tabla anterior.

3. Las Partes tomarán todas las medidas necesarias, dentro del marco de sus leyes nacionales y de este Acuerdo, para la protección de la información clasificada que se proporcione o transfiera como resultado de la cooperación mutua y también se asegurarán de que dicha información



se proporcione al público otorga la misma protección que la que brinda a su propia información clasificada con un nivel equivalente de clasificación.

4. La Parte Receptora no transferirá información clasificada a un Tercero sin la autorización previa de la Parte de origen.

5. La información clasificada que se intercambiará o proporcionará en el marco de la cooperación mutua entre las Partes no podrá ser cedida o divulgada a empresas privadas o mantenida en las instalaciones de estas empresas solo en los casos en que estas empresas posean un certificado de seguridad. Expedido por su autoridad de seguridad competente, bajo el principio de necesidad de saber. La información clasificada solo podrá ser revelada a personas debidamente autorizadas que posean un certificado de seguridad del personal de nivel apropiado emitido por su autoridad de seguridad competente, bajo el principio de necesidad de saber.

6. La información clasificada que se intercambie y / o produzca mediante la cooperación mutua entre las autoridades de seguridad competentes y / o las organizaciones ubicadas en los territorios de las Partes sólo podrá utilizarse de acuerdo con el propósito de su transmisión en virtud del presente Acuerdo.

7. Los compromisos establecidos en el Acuerdo relacionados con la protección de la información clasificada y la prevención de su divulgación continuarán aplicándose incluso después de la terminación del presente Acuerdo.

8. El nivel de clasificación de seguridad asignado a la información clasificada solo podrá ser modificado por la Parte de origen. La Parte de origen notificará inmediatamente por escrito dichas decisiones a la Parte receptora que las aplicará. Ninguna de las Partes cambiará el nivel de clasificación asignado a la información clasificada sin el consentimiento por escrito de la Parte de origen que proporcionó dicha información clasificada.

9. El nivel de clasificación de seguridad a ser asignado a la información producida en el proceso de cooperación mutua entre las Partes no será determinado, modificado o cancelado por mutuo consentimiento. En caso

de desacuerdo sobre el nivel de clasificación de seguridad asignado a esta información, las Partes adoptarán el nivel más alto propuesto por una de ellas.

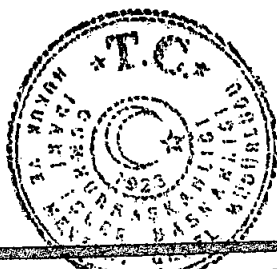
10. La información y los documentos clasificados, así como el hardware y software comercialmente sensibles, se transmitirán entre las Partes a través de canales diplomáticos de gobierno a gobierno o por otros canales aprobados por las autoridades de seguridad competentes de las Partes.

11. Las instrucciones de seguridad del proyecto que incluyan las medidas que se tomarán para garantizar la seguridad en el marco del proyecto deberían prepararse como anexo al contrato que se firmará para cada proyecto en el que se utilice información clasificada a nivel de proyecto. Clasificación de seguridad "CONFIDENCIAL" en mayor.

12. La transferencia de información clasificada con nivel de clasificación "CONFIDENCIAL" o superior se realiza de acuerdo con los procedimientos y principios definidos en las instrucciones de seguridad que se prepararán para cada proyecto.

13. La información, documentos y materiales clasificados como inferiores o 'que "CONFIDENCIALES" serán destruidos de acuerdo con las leyes nacionales.

14. Una Parte que desee celebrar un contrato clasificado con una organización de la otra Parte, o que desee permitir que una de sus propias organizaciones celebre un contrato clasificado en los territorios de la otra Parte como parte de un proyecto clasificado. Obtener por adelantado, a través de su propia autoridad de seguridad competente, la confirmación de la autoridad de seguridad competente de la otra Parte, que acredite que la organización propuesta posee un Certificado de seguridad de la instalación que autoriza el acceso a información clasificada en un nivel de clasificación de seguridad relevante.



15. Los documentos que no estén clasificados por su naturaleza de correo electrónico que sean comercialmente sensibles o que contengan derechos de propiedad deben llevar la marca "Comercialmente sensibles".

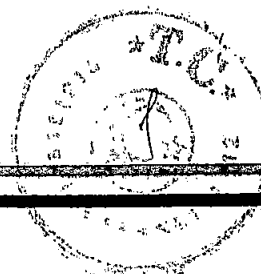
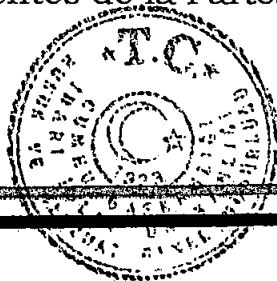
16. En el caso de que se viole información clasificada o exista una sospecha de violación o dicha información se divulgue a una persona no autorizada, la Parte donde se haya producido o pueda haber ocurrido la violación o divulgación tomará todas las medidas apropiadas. con sus leyes y reglamentos nacionales e informará inmediatamente a la otra Parte de esta situación, así como de las medidas tomadas para su resultado.

17. Las visitas que requieren acceso a información clasificada o a áreas donde dicha información se almacena o procesa deben realizarse solo como parte de los procedimientos de visita internacional después de recibir una autorización previa por escrito de la autoridad de seguridad competente del país anfitrión y siempre que el visitante tiene el certificado de seguridad del personal en el nivel de clasificación apropiado que se aplica el principio de necesidad de saber.

18. El certificado de seguridad de la instalación y el certificado de seguridad del personal otorgado por la autoridad de seguridad competente de cada Parte serán reconocidos por la autoridad de seguridad competente de la otra parte en el marco de proyectos de cooperación mutua. A la confirmación de la autoridad de seguridad competente de la parte que emitió estos certificados.

ARTICULO X SEGURO DE CALIDAD

Si las Partes lo acuerdan, la cooperación en materia de garantía de calidad se establecerá mediante un acuerdo separado que se firmará entre las Partes. Hasta que dicho acuerdo entre en vigor, los procedimientos y principios generales se especificarán en los contratos que se celebren entre los órganos competentes de la Partes de acuerdo con sus leyes nacionales.



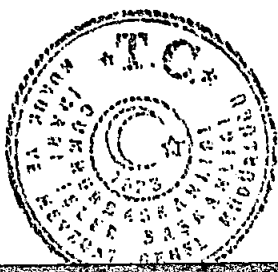
XI

COMPROMISOS DE LAS PARTES DERIVADOS DE OTROS ACUERDOS INTERNACIONALES

Las disposiciones de este Acuerdo no afectarán las obligaciones de las Partes derivadas de cualquier otro acuerdo internacional en el que cualquiera de los países sea parte y no se utilizarán en contra de la legitimidad, los intereses, la seguridad y la integridad del territorio de otros Estados.

ARTICULO XII PREGUNTAS LEGALES

1. El personal invitado y sus dependientes estarán sujetos a las leyes y reglamentos vigentes ya la jurisdicción penal de la Parte receptora durante su presencia en el territorio de la Parte receptora, incluida su entrada, estancia a la salida. En los casos en que se aplique la jurisdicción de la Parte receptora y la sentencia prevea una sanción que no existe en la ley de la Parte que envía, un tipo de sanción que existe en la ley de ambas Partes o que es apropiado para las Partes será aplicado.
2. En el caso de que el Personal Invitado o sus dependientes sean Menos, la Parte Receptora notificará inmediatamente a la Parte Remitente.
3. En caso de que cualquier miembro del personal invitado o cualquier dependiente se enfrente a una investigación judicial o un juicio en la Parte receptora, esa persona tendrá derecho a beneficiarse de la protección jurídica generalmente aceptada que no será inferior a la de que disfrutapor nacionales de la Parte receptora.



4. Las actividades del personal invitado por las autoridades competentes definidas (el Artículo VI puede ser terminado si estas actividades infringen la ley de la Parte receptora.

5. La Parte que envía conserva su jurisdicción disciplinaria exclusiva sobre el personal invitado que se encuentra en el territorio de la Parte receptora.

ARTICULO XIII ASUNTOS ADMINISTRATIVOS

1. No se asignará ninguna asignación al Personal Invitado que no sean las especificadas en este Acuerdo o que se especificarán en los acuerdos complementarios y de aplicación, memorandos de entendimiento, protocolos y arreglos que se firmarán de conformidad con este Acuerdo.

2. El personal militar de la Parte que envía usará su propio uniforme en su lugar de trabajo.

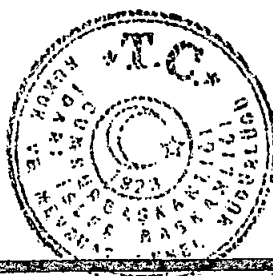
3. La Parte receptora tratará, en su caso, de proporcionar el equipo necesario para llevar a cabo las actividades definidas en este Acuerdo.

ARTICULO XIV. PREGUNTAS FINANCIERAS

1. La Parte Remitente es responsable del salario, alojamiento, comida, transporte, viáticos y otros derechos económicos del Personal Invitado que se vea afectado por la implementación de actividades cooperativas en el marco de este Acuerdo.

2. La Parte Anfitriona decidirá, en el marco de su legislación, si las actividades se organizan gratuitamente o contra pago a precios corrientes o reducidos.

5



3. El personal invitado reembolsará sus deudas y las de sus dependientes cuando abandonen definitivamente el Anfitrión. Si el Personal Invitado no ha pagado sus deudas y / o en caso de un retiro de emergencia, las deudas del Personal Invitado y las de sus dependientes serán pagadas por la Parte remitente en dólares estadounidenses a la tasa de cambio vigente a la fecha de pago de acuerdo con la factura emitida por la Parte Anfitriona.

4. El personal invitado y sus dependientes están sujetos a la legislación fiscal vigente en la Parte receptora durante su entrada, estancia y salida.

ARTICULO XV OTRAS PREGUNTAS

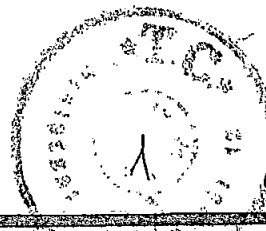
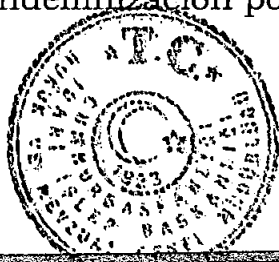
1. La Parte remitente se reserva el derecho de llamar a su personal si es necesario. La Parte receptora tomará todas las medidas para el regreso del personal tan pronto como reciba dicha solicitud.

2. En caso de fallecimiento de un miembro del personal invitado o de uno de los dependientes, la Parte receptora informará a la Parte remitente, transportará el cuerpo del fallecido al aeropuerto internacional más cercano en su propio territorio y tomará las medidas correspondientes. Medidas de protección de la salud hasta el transporte.

ARTICULO XVI DAÑOS / PÉRDIDAS Y COMPENSACIÓN

1. Cada Parte indemnizará a la otra Parte por los daños causados a la propiedad de esta última como resultado de actos del Personal Invitado durante la ejecución de sus tareas.

2. Las leyes de la Parte Anfitriona se aplicarán para regular las reclamaciones de indemnización por pérdidas o daños causados,



intencionalmente o por negligencia, a personas y bienes de la Parte Anfitriona, por el Personal Invitado y personas.

3. Salvo en los casos de dolo o negligencia grave, cada Parte renuncia a cualquier recurso contra la otra Parte por lesiones o muerte de su personal en el desempeño de su misión oficial.

ARTICULO XVII

PROCEDIMIENTOS ADUANEROS Y DE PASAPORTE

1. El personal invitado y los dependientes estarán sujetos a las reglas aplicables a los extranjeros en el territorio de la Parte receptora.

2. El personal invitado y sus dependientes estarán sujetos a los procedimientos aduaneros y de pasaporte del Estado receptor durante su entrada al territorio de ese Estado y su salida del territorio de ese Estado. Sin embargo, el Estado receptor proporcionará las facilidades administrativas necesarias dentro del marco de su legislación.

ARTICULO XVIII

SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

1. Las partes resolverán cualquier controversia que surja de la implementación o interpretación de este Acuerdo, mediante consulta y negociación en la Comisión establecida de conformidad con el Artículo VII sin llevar la controversia a un tribunal nacional o internacional, tiene una junta de arbitraje o un tercero. Durante el proceso de arreglo, las partes continuarán cumpliendo sus compromisos.

2. Si la controversia no se presenta en la Comisión dentro de los 90 días siguientes a su comparecencia, se tratará a nivel del Presidente de la Industria de Defensa de la República de Turquía y la República de Guinea Ecuatorial. En este caso, las negociaciones se iniciarán dentro de los 30 días siguientes a la notificación del asunto a las autoridades competentes

de las Partes y si no se encuentra una solución dentro de los 45 días, cualquiera de las Partes podrá denunciar este Acuerdo de conformidad con el párrafo 2 de su artículo XXI.

ARTICULO XIX MODIFICACIÓN

1. De ser necesario, cada una de las Partes podrá proponer la modificación o revisión de este Acuerdo por medios diplomáticos. Las negociaciones comienzan dentro de los 30 días posteriores a la recepción de una propuesta por escrito. Si no se llega a un consenso dentro de los 90 días, cualquiera de las Partes podrá denunciar este Acuerdo de conformidad con el párrafo 2 de su artículo XXI.

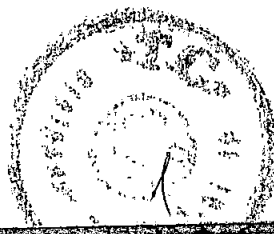
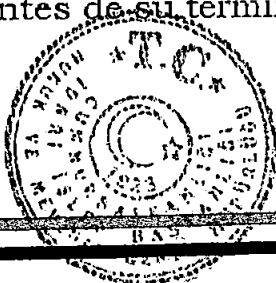
2. Las modificaciones acordadas entrarán en vigor de conformidad con el procedimiento previsto en el artículo XX que regula la entrada en vigor del presente Acuerdo. Todas las modificaciones y revisiones se realizarán por escrito.

ARTICULO XX RATIFICACIÓN Y ENTRADA EN VIGOR

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de recepción de la última notificación escrita mediante la cual las partes se notificarán mutuamente, por medios diplomáticos, la finalización de sus procedimientos legales internos necesarios para su entrada en vigor.

ARTÍCULO XXI DURACIÓN Y TERMINACIÓN

1. El presente Acuerdo permanecerá en vigor durante un período de cinco años a partir de la fecha de su entrada en vigor. Este Acuerdo se renovará tácitamente por períodos sucesivos de un año, salvo que una de las Partes transmita a la otra por escrito y por vía diplomática una notificación de denuncia 90 días antes de su término.



2. Si no se puede llegar a un acuerdo entre las partes en cuanto a la revisión o modificación de este Acuerdo o la solución de una disputa, cualquiera de las partes podrá dar por terminado este Acuerdo mediante notificación por escrito a través de canales diplomáticos. La denuncia entrará en vigor 90 días después de recibida la notificación.

3. Las disposiciones de terminación no afectarán los proyectos, programas y contratos decididos e iniciados antes de la finalización de este Acuerdo.

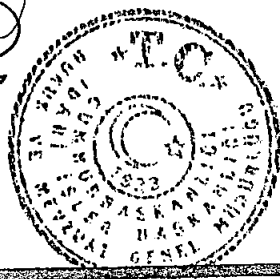
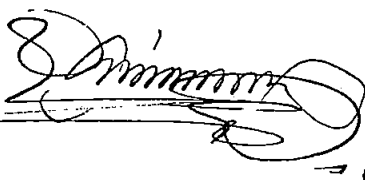
ARTICULO XXII TEXTO Y FIRMA

Hecho en dos ejemplares originales, en turco, español y francés, siendo cada texto igualmente auténtico. En caso de diferencia de interpretación, prevalecerá el texto en francés.

Hecho en, el....del mes de agosto del año 2021, en dos ejemplares originales en los idiomas español turco y francés, siendo ambos textos igualmente válidos y auténticos.

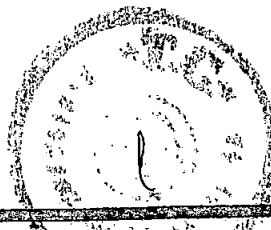
**POR EL GOBIERNO DE
LA REPÚBLICA DE
GUINEA ECUATORIAL**

Excmo. Sr. Don..... *VICTORIANO NUNEZ OZON*

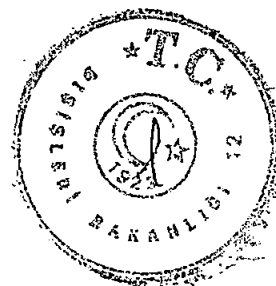
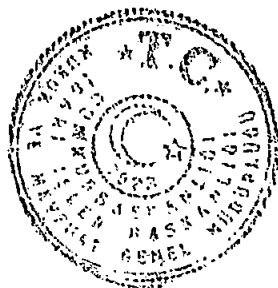


**POR EL GOBIERNO DE
LA REPÚBLICA DE TURQUÍA**

Excmo. Sr. Don.....



**ACCORD DE COOPERATION DANS
LE DOMAINE DE L'INDUSTRIE DE LA DEFENSE
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
TURQUIE
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
GUINÉE ÉQUATORIALE**



PRÉAMBULE

Le Gouvernement de la République de Guinée Equatoriale et le Gouvernement de la République de Turquie (ci-après dénommés individuellement «Partie» et collectivement «les Parties»);

Confirmant leurs engagements aux buts et aux principes de la Charte des Nations Unies,

Soulignant que les relations d'amitié et de coopération, qui seront développées et renforcées sur la base des principes de l'avantage mutuel et de l'égalité des droits, contribueront aux intérêts communs des deux pays, de même qu'à la paix et la sécurité mondiales,

Exprimant leur volonté de développer la coopération dans l'industrie de la défense en utilisant leurs capacités scientifiques et techniques dans le domaine du matériel militaire et des armes,

Adhérant aux principes de réciprocité et de respect mutuel,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I OBJECTIF

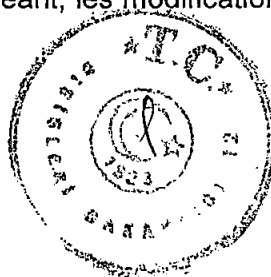
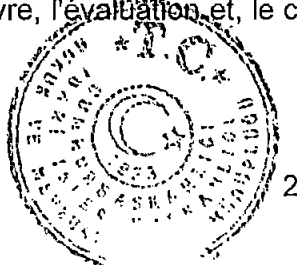
L'objectif du présent Accord est l'établissement de la coopération dans le domaine de l'industrie de la défense entre les Parties en améliorant les capacités de l'industrie de la défense des Parties par une coopération plus efficace dans les domaines du développement, de la production, des achats, de l'entretien des biens et des services de défense, et du soutien technique et logistique pertinents.

ARTICLE II CHAMP D'APPLICATION

Le présent Accord couvre les principes des activités de coopération mutuelle dans le domaine de l'industrie de la défense entre les autorités compétentes et/ou les organisations/sociétés de l'industrie de la défense des Parties.

ARTICLE III DEFINITIONS

1. Le terme «Accord» désigne l'Accord de Coopération dans le Domaine de l'Industrie de la Défense entre Le Gouvernement de la République de Guinée Equatoriale et le Gouvernement de la République de Turquie.
2. Le terme «Biens et Services de l'Industrie de la Défense» désigne les armes et le matériel militaire, avec le soutien logistique y relatif, et le matériel et le service requis pour la recherche, le développement et la production de ces armes et matériel militaire.
3. Le terme «Coopération» désigne les activités entreprises par les Parties sur la base du principe de réciprocité aux fins du présent Accord en conformité avec leurs propres lois et règlements applicables.
4. Le terme «Commission mixte», désigne la commission composée des représentants du Présidence de l'Industrie de Défense de la République de Turquie et des représentants du Ministère de la Défense nationale de la République de Guinée Equatoriale, dans laquelle les deux Parties seront représentées de manière égale et qui est responsable de l'exécution des fonctions concernant la mise en œuvre, l'évaluation et, le cas échéant, les modifications des dispositions du présent Accord.



5. Le terme «Mission officielle» désigne la mission qui sera effectuée conformément au présent Accord ou aux autres accords conclus sur la base du présent Accord.
6. Le terme «Partie d'envoi» désigne la Partie qui envoie du personnel, du matériel et de l'équipement sur le territoire de la Partie d'accueil conformément aux fins du présent Accord.
7. Le terme «Partie d'accueil» désigne la Partie recevant sur son territoire du personnel, du matériel et de l'équipement envoyés par la Partie d'envoi pour la mise en œuvre du présent Accord.
8. Le terme «Personnel invité» désigne le personnel militaire et/ou civil d'une Partie envoyé sur le territoire de l'autre Partie pour la mise en œuvre du présent Accord.
9. Le terme «Personnes à charge» désigne les personnes qui dépendent du Personnel invité qui est responsable de s'en occuper conformément à sa propre législation nationale.
10. Le terme «Tierce Partie» désigne toute personne, entité, organisation ou gouvernement de tout pays, État ou organisation internationale autre que les Parties ou leurs représentants légaux.
11. Le terme «Assurance de qualité» désigne toutes les activités assurant la conformité des produits ou services de défense aux exigences de production, de performance et d'utilisation selon les procédures, les normes, les règles et les spécifications techniques pertinentes convenues entre les Parties.
12. Le terme «Partie d'origine» désigne la Partie ou l'Organisation internationale sous l'autorité de laquelle l'information, le document ou le matériel classifiés sont produits.
13. Le terme «Partie Réceptrice» désigne la Partie qui reçoit l'information, le document et ou le matériel classifiés de la Partie d'origine.
14. Le terme «Information, document et matériel classifiés» désigne toute information, document ou matériel, quel que soit sa forme ou son type ou son moyen de transmission, qui porte une marque de classification et qui nécessite une protection contre l'accès, l'utilisation ou la destruction non autorisés en raison des intérêts de la sécurité nationale et conformément à la législation nationale.
15. Le terme «Autorité de sécurité compétente» désigne l'autorité qui est responsable de la sécurité de l'information, des documents et du matériel classifiés dans le cadre du présent Accord et conformément aux lois et règlements nationaux de chaque Partie.
16. Le terme «Commercialement sensible» désigne les documents qui sont par nature NON-CLASSIFIÉES mais qui sont cependant sujets à des droits de propriété ou sont commercialement sensibles.
17. Le terme «Certificat de sécurité d'installation» désigne la licence officielle, accordée par l'autorité de sécurité compétente de chaque partie conformément à ses lois et réglementations nationales, attestant que les mesures de protection prévues correspondent à la classification de sécurité requise en tenant compte de l'emplacement de l'installation, des conditions environnementales et des menaces internes et externes potentielles auxquelles elle peut faire face, afin d'assurer la sécurité physique des informations, des documents et du matériel classifié qui s'y trouvent ou peuvent s'y trouver ou du projet classifié qui y est mené.
18. Le terme «Principe de besoin de connaître» désigne la nécessité d'avoir accès aux informations, aux documents et au matériel classifiés dans le cadre de la mission officielle et/ou pour l'exécution d'une tâche concrète.
19. Le terme «Certificat de sécurité du personnel» désigne le document officiel, délivré par l'autorité de sécurité compétente de chaque partie conformément à ses lois et réglementations nationales, attestant que dans le cadre du principe de besoin de connaître, une personne peut avoir

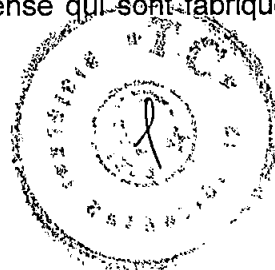
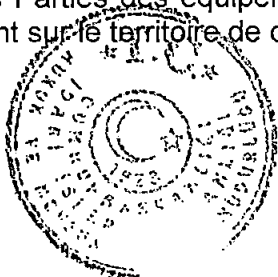
accès aux informations, aux documents et au matériel classifiés ou au projet classifié ou autorisant l'entrée aux endroits où ceux-ci sont conservés ou réalisés.

20. Le terme «Droits de propriété intellectuelle et industrielle» défini tel que dans l'Article II de la Convention qui a été signée à Stockholm le 14 juillet 1967 instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, désigne les œuvres littéraires, artistiques et scientifiques, les performances des artistes interprètes, les phonogrammes et les émissions, les inventions dans tous les domaines d'activités humaines, les découvertes scientifiques, les conceptions industrielles, les marques de commerce, les marques de service, les noms commerciaux et les dénominations commerciales, la protection contre la concurrence déloyale et tout autre droit découlant des activités de propriété intellectuelle dans le domaine industriel, scientifique, littéraire ou artistique.

ARTICLE IV DOMAINES DE COOPÉRATION

Les Parties coopèrent dans les domaines suivants concernant l'industrie de la défense:

1. L'établissement des conditions appropriées pour la recherche, le développement, la production et la modernisation communs concernant les pièces de rechange, les outils, le matériel de défense, les systèmes militaires, les démonstrations techniques et les équipements techniques qui sont nécessaires aux Forces armées des Parties,
2. La mise en œuvre des résultats des projets communs de recherche, de développement et de production dans le domaine des équipements militaires sur les territoires des Parties,
3. La recherche, la conception, le développement et la production dans le domaine des produits et des services de l'industrie de la défense,
4. L'assistance mutuelle dans les domaines de la production et de l'approvisionnement des produits et des services de l'industrie de la défense ainsi que la modernisation des outils et des équipements des deux Parties,
5. L'encouragement de la conclusion des accords entre les autorités compétentes des Parties afin de produire en commun et développer davantage les armes et le matériel technique militaires et leurs pièces,
6. L'échange des informations scientifiques et techniques ainsi que des informations et des documents pertinents sur les normes de l'industrie de défense utilisées par les Parties en ce qui concerne l'assurance de qualité,
7. Les ventes des biens finis produits par des projets communs des parties à des Tierce Partie par un accord réciproque en tenant compte des sensibilités nationales des Parties et leurs obligations découlant des règlements internationaux,
8. La coopération sur la vente, l'achat ou l'échange avec d'autres produits et services de l'excédent des produits et des services de l'industrie de la défense se trouvant dans l'inventaire des Forces armées des deux Parties, en conformité avec la législation applicable des Parties,
9. L'encouragement des contacts, des visites techniques aux centres de recherche et les échanges de personnel entre les institutions et les sociétés de l'industrie de la défense des Parties,
10. Les achats par les Parties des équipements militaires et de défense qui sont fabriqués ou développés conjointement sur le territoire de chacune des Parties,



11. La création des conditions appropriées pour les programmes conjoints de production, développement, technologie et modernisation liés aux produits de l'industrie de la défense des deux Parties, et en cas d'accord, les produits de l'industrie de la défense de Tierce Partie,

12. L'exécution des projets concernant l'industrie des biens et des services de la défense par les Parties pour effectuer les ventes conjointes ou mutuelles, les achats, la production, la modernisation, le transfert de technologie, la recherche et le développement et la mise en œuvre des travaux concernant ces projets dans le cadre des accords, des protocoles d'entente, des protocoles ou des contrats à signer entre les Parties et/ou les autorités compétentes des Parties,

13. L'encouragement de la conclusion d'accords entre les Parties sur la production conjointe et le développement conjoint pour des Tierce Partie,

14. La coopération entre les institutions militaires techniques, les sociétés de l'industrie de la défense et des installations d'entretien et de réparation sous l'autorité des Parties,

15. La participation réciproque aux foires et colloques de l'industrie de la défense organisés par les Parties.

ARTICLE V PRINCIPES DE MISE EN ŒUVRE

1. Les détails concernant l'exécution et la mise en œuvre du présent Accord seront définis par des accords complémentaires et d'application, des protocoles d'entente, des protocoles, des contrats et autres arrangements conformes aux dispositions du présent Accord et qui seront soumis aux processus de ratification prévus dans la législation nationale des Parties.

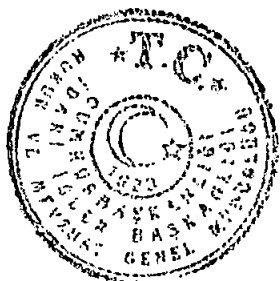
2. En principe, les Parties coopéreront uniquement dans les domaines liés à leurs propres industries de défense. L'intégration de questions qui sont dans l'intérêt de Tierce Partie dans la coopération est possible par le commun accord des Parties.

3. La coopération est établie selon le principe de réciprocité en tenant compte de la législation, des besoins et des intérêts des Parties.

4. Les Parties prendront leur décision par un commun accord y compris pour l'invitation de Tierce Partie à participer aux projets de coproduction.

5. En cas de résiliation de tout accord complémentaires et d'application, de protocole d'entente, de protocole ou d'arrangement, les Parties acceptent de compléter toutes les obligations qui ont débuté avant la notification de la résiliation. La déclaration de résiliation concernant l'un de ces documents devra être conclue conjointement par les Parties et comportera également une liste des obligations remplies et non remplies.

6. Aucune des Parties ne transfère à des Tiers, sans consentement écrit, du matériel, de l'information et des documents techniques qui seront donnés, vendus ou co-produits conformément au présent Accord ou aux accords complémentaires et d'application, protocoles d'entente, protocoles et arrangements conclus sur la base du présent Accord.



ARTICLE VI AUTORITÉS COMPÉTENTES

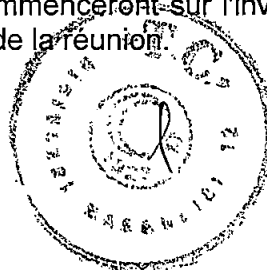
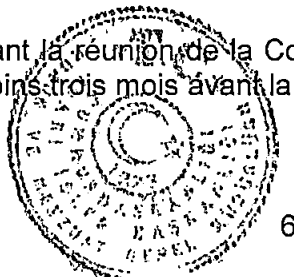
Les autorités suivantes sont responsables de la mise en œuvre du présent Accord:

Pour le Gouvernement de la République de Turquie : Présidence de l'Industrie de Défense de la République de Turquie

Pour le Gouvernement de la République de Guinée Equatoriale : Ministère de la Défense nationale de la République de Guinée Equatoriale

ARTICLE VII COMMISSION MIXTE

1. Dans la Commission mixte (ci-après dénommée la «Commission »), la délégation du Présidence de l'Industrie de Défense de la République de Turquie sera conduite par le Vice-Président ou un représentant autorisé par le Vice-Président tandis que la délégation de la République de Guinée équatoriale sera représentée par l'Autorité ou les Autorités à désigner.
2. Les points de contact chargés d'organiser et de coordonner les activités de la Commission seront;
 - a. Le Ministère de la Défense nationale de la République de Guinée équatoriale,
 - b. Le Département de Coopération Internationale de Présidence de l'Industrie de Défense de la République de Turquie,
3. Le nombre des membres de chaque partie dans la Commission ne dépassera pas sept. Si nécessaire, le personnel expert des Forces armées, des institutions et des sociétés de l'industrie de la défense de chacune des Parties pourront être inclus dans la Commission.
4. Dans le cadre de cet Accord, les fonctions et les compétences de la Commission seront comme suit :
 - a. La détermination et la définition des domaines concrets de coopération conformément à l'Article IV du présent Accord,
 - b. La sélection des projets qui seront réalisés conjointement et l'identification des types et des moyens les plus appropriés de coopération pour la mise en œuvre des projets communs,
 - c. L'échange d'informations aux fins de la réalisation de la proposition de coopération lors de la mise en œuvre des programmes conjoints,
 - d. La soumission de propositions, de recommandations et d'avis aux autorités compétentes concernant la participation de pays tiers à des projets conjoints,
 - e. Assurer la préparation et la publication des documents nécessaires pour la réalisation des projets et des décisions approuvés,
 - f. La surveillance régulière de la mise en œuvre des projets et des décisions approuvées, ainsi que les propositions de modification du présent Accord.
5. Les travaux concernant la réunion de la Commission commenceront sur l'invitation officielle de la Partie d'accueil au moins trois mois avant la date prévue de la réunion.



6. Toutes les questions à l'ordre du jour de la Commission seront déterminées et coordonnées au moins 30 jours avant la réunion de la Commission.
7. La Commission se réunira alternativement à des dates convenues ensemble au moins une fois tous les deux ans.
8. La Commission règlera les différends découlant de l'interprétation et l'application du présent Accord par des négociations conformément à l'Article XVIII.

ARTICLE VIII PROTECTION DES DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE ET INDUSTRIELLE

1. Les droits et les obligations des Parties concernant leurs droits de propriété intellectuelle et industrielle, les droits de production au sein de leurs propres territoires, la délivrance de la licence de production, la vente à des Tiers, la préservation des brevets des nouveaux produits et les inventions réalisées dans le cadre des projets communs et le transfert de la technologie seront déterminés par les accords d'application à conclure pour chaque projet commun. Les Parties, dans le cadre de leur législation nationale et des accords internationaux auxquels elles sont parties, protégeront efficacement les droits de propriété intellectuelle qui seront établis et transférés sur la base de cet Accord.

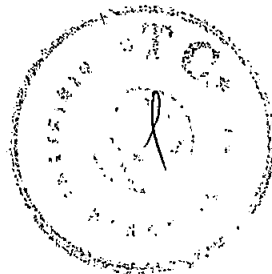
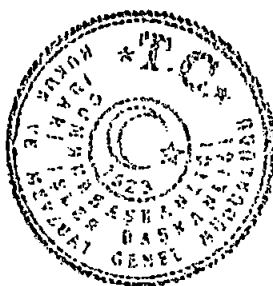
2. Dans ces accords d'application, outre les obligations financières et juridiques, les principes et les procédures concernant la manière, le lieu, la date et les modalités de la liquidation des dettes et des créances réciproques découlant de toute dépense résultant de la recherche, du développement, de la production, des achats, des services techniques, du soutien en personnel et des services d'infrastructure, seront décrits en détail.

3. Aucune disposition du présent Accord ne peut être considérée comme autorisation ou permission pour l'utilisation, l'échange ou la divulgation d'une information existante ou acquise en rapport avec l'Information classifié sujet aux droits de propriété intellectuelle ou industrielle, sans l'autorisation spécifique écrite du titulaire de ces droits, peu importe que le titulaire soit une des Parties ou un Tiers.

En outre aucune disposition du présent Accord ne doit être interprété et mis en œuvre d'une manière diminuant, limitant et anéantissant ces droits, qui appartiennent à l'une des Parties ou à un Tiers.

4. Les parties respecteront les droits de propriété intellectuelle et industrielle et les autres restrictions concernant la reproduction, la duplication, l'utilisation ou la distribution de tous les matériaux, produits et informations qui sont fournis par l'autre Partie dans le cadre du présent Accord.

5. Les engagements fixés dans l'Accord relatif à la protection des droits de propriété intellectuelle et industrielle continueront à s'appliquer même après que le présent Accord prendra fin.



ARTICLE IX
PROTECTION DES INFORMATIONS, DU DOCUMENT ET DU MATERIEL CLASSIFIÉS

1. Les Parties se conviennent que les niveaux de classification de sécurité figurant dans le tableau ci-dessous sont équivalents et correspondent aux niveaux de classification de sécurité:

TURKISH	FRENCH	ENGLISH
ÇOK GIZLI	SENSIBLE	TOP SECRET
GIZLI	SECRET	SECRET
OZEL	CONFIDENTIAL	CONFIDENTIAL
HIZMETE	RESTREINT	RESTRICTED
TASNIF DIŞI	NON CLASSIFIÉ	UNCLASSIFIED
(TICARI HASSAS)	(COMMERCIALMENTE SENSIBLE)	(COMMERCIALLY SENSITIVE)

2. Les deux Parties s'engagent à marquer les informations classifiées reçues en vertu du présent Accord conformément à leurs niveaux de classification de sécurité nationales et avec les marquages équivalents précisés dans le tableau ci-dessus.

3. Les Parties prendront toutes les mesures nécessaires, dans le cadre de leur législation nationale et du présent Accord, pour la protection des informations classifiées qui sont fournies ou transférées à la suite de la coopération mutuelle et veilleront également, à assurer à cette information au moins la même protection que celle prévue pour leurs propres informations classifiées avec un niveau de classification équivalent.

4. La Partie Réceptrice ne transférera pas d'informations classifiées à un Tierce Partie sans autorisation écrite préalable de la Partie d'origine.

5. Les informations classifiées qui seront échangées ou fournies dans le cadre de la coopération mutuelle entre les Parties ne pourront être données ou divulguées à des sociétés privées ou gardées dans les installations de ces sociétés uniquement dans les cas où ces sociétés détiennent un certificat de sécurité d'installation de niveau approprié délivré par leur autorité compétente de sécurité, dans le cadre du principe du besoin de connaître. Les informations classifiées ne pourront être divulguées qu'à des personnes dûment autorisées, titulaires d'un certificat de sécurité du personnel de niveau approprié délivré par leur autorité compétente de sécurité, dans le cadre du principe du besoin de connaître.

6. Les informations classifiées qui sont échangées et/ou produites par la coopération mutuelle entre les autorités compétentes de sécurité et/ou les organisations se trouvant sur les territoires des Parties ne pourront être utilisées que conformément à l'objectif de leur transmission en vertu de cet Accord.

7. Les engagements fixés dans l'Accord concernant la protection des informations classifiées et la prévention de sa divulgation continueront de s'appliquer même après que le présent Accord prendra fin.

8. Le niveau de classification de sécurité attribué aux informations classifiées ne peut être modifié que par la Partie d'origine. De telles décisions seront immédiatement notifiées par écrit par la Partie d'origine à la Partie Réceptrice qui les appliquera. Aucune des Parties ne modifiera le niveau de classification attribué à des informations classifiées sans le consentement écrit de la Partie d'origine qui a fourni ces informations classifiées.

9. Le niveau de classification de sécurité à attribuer aux informations produites dans le processus de la coopération mutuelle entre les Parties ne sera déterminé, modifié ou annulé que par

consentement mutuel. En cas de désaccord sur le niveau de classification de sécurité à attribuer à ces informations, les Parties adopteront le niveau le plus élevé proposé par l'une d'entre elles.

10. Les informations et les documents classifiés ainsi que le matériel et les logiciels commercialement sensibles seront transmis entre les Parties par la voie diplomatique de gouvernement à gouvernement ou par l'intermédiaire d'autres canaux approuvés par les autorités de sécurité compétentes des Parties.

11. Des instructions de sécurité de projet portant sur les mesures à prendre pour assurer la sécurité dans le cadre du projet doivent être préparées sous forme d'annexe au contrat à signer pour chaque projet dans lequel les informations classifiées sont utilisées au niveau de classification de sécurité «CONFIDENTIEL» et supérieur.

12. Le transfert d'informations classifiées au niveau de classification «CONFIDENTIEL» ou supérieur est effectué conformément aux procédures et aux principes définis dans les instructions de sécurité qui seront préparées pour chaque projet.

13. Les informations, les documents et le matériel portant un niveau de classification inférieur ou égal à «CONFIDENTIEL» seront détruits conformément aux lois nationales.

14. Une Partie qui souhaite conclure un contrat classifié avec une organisation de l'autre Partie, ou qui souhaite autoriser l'une de ses propres organisations de conclure un contrat classifié sur les territoires de l'autre Partie dans le cadre d'un projet classifié doit obtenir à l'avance, à travers sa propre autorité de sécurité compétente, la confirmation écrite de l'autorité de sécurité compétente de l'autre Partie, attestant que l'organisation proposée est titulaire d'un Certificat de sécurité d'installation qui autorise l'accès à des informations classifiées à un niveau de classification de sécurité pertinente.

15. Les documents qui sont sans classification de par leur nature mais qui sont commercialement sensibles ou qui contiennent des droits de propriété doivent porter la marque «Commercialement sensible».

16. Dans le cas où les informations classifiées sont violées ou il y a une suspicion de violation ou ces informations sont divulgués à une personne non autorisée, la Partie où la violation ou la divulgation a eu lieu ou a pu se produire prendra toutes les mesures nécessaires conformément à ses lois et ses règlements nationaux et doit immédiatement informer l'autre Partie de cette situation ainsi que des mesures prises et leurs résultats.

17. Les visites qui nécessitent l'accès à des informations classifiées ou aux zones où celles-ci sont conservées ou traitées doivent être effectuées seulement dans le cadre des procédures de visite internationale à la suite de la réception de l'autorisation écrite préalable de l'autorité de sécurité compétente du pays d'accueil et à condition que le visiteur ait le certificat de sécurité du personnel au niveau de classification approprié et que le principe du besoin de connaître soit appliqué.

18. Le certificat de sécurité d'installation et le certificat de sécurité du personnel accordés par l'autorité de sécurité compétente de chaque Partie seront reconnus par l'autorité de sécurité compétente de l'autre partie dans le cadre des projets de coopération mutuelle suite à la confirmation écrite de l'autorité de sécurité compétente de la partie qui a délivré ces certificats.

ARTICLE X ASSURANCE DE QUALITÉ

Si les Parties en conviennent, la coopération sur l'assurance de qualité sera établie par un accord distinct qui sera signé entre les Parties. Jusqu'à l'entrée en vigueur dudit accord, les procédures et

les principes généraux doivent être spécifiés dans les contrats qui seront conclus entre les organismes compétents des Parties conformément à leurs législations nationales.

ARTICLE XI ENGAGEMENTS DES PARTIES PROVENANT D'AUTRES ACCORDS INTERNATIONAUX

Les dispositions du présent Accord n'affectent pas les engagements des Parties découlant de tout autre accord international auquel l'un ou l'autre des pays est partie et ne doivent pas être utilisées contre la légitimité, les intérêts, la sécurité et l'intégrité territoriale d'autres États.

ARTICLE XII QUESTIONS JURIDIQUES

1. Le personnel invité et les personnes à leur charge seront soumis aux lois et aux règlements en vigueur et à la juridiction pénale de la Partie d'accueil au cours de leur présence sur le territoire de la Partie d'accueil, y compris leur entrée, séjour et départ. Dans les cas où la juridiction de la Partie d'accueil est appliquée et le jugement prévoit une peine qui n'existe pas dans la législation de la Partie d'envoi, un type de peine qui existe dans la législation des deux Parties ou qui convient aux Parties sera appliqué.
2. Au cas où le Personnel invité ou les personnes à leur charge sont détenus ou arrêtés, la Partie d'accueil doit immédiatement en informer la Partie d'envoi.
3. Dans le cas où tout membre du personnel invité ou toute personne à sa charge est confronté à une enquête judiciaire ou à un procès dans la Partie d'accueil, cette personne aura le droit de bénéficier de la protection juridique généralement admise qui ne doit pas être inférieure à celle dont bénéficient les ressortissants de la Partie d'accueil.
4. Il peut être mis fin aux activités du Personnel invité par les autorités compétentes définies à l'Article VI si ces activités enfreignent la loi de la Partie d'accueil.
5. La Partie d'envoi conserve sa juridiction disciplinaire exclusive sur le personnel invité se trouvant sur le territoire de la Partie d'accueil.

ARTICLE XIII QUESTIONS ADMINISTRATIVES

1. Aucune mission ne sera affectée au Personnel invité autre que celles spécifiées dans le présent Accord ou qui seront spécifiées dans les accords complémentaires et d'application, les protocoles d'entente, les protocoles et les arrangements à signer conformément au présent Accord.
2. Le personnel militaire de la Partie d'envoi portera son propre uniforme dans son lieu de travail.
3. La Partie d'accueil essaiera, le cas échéant, de fournir le matériel nécessaire pour mener à bien les activités définies dans le présent Accord.

ARTICLE XIV QUESTIONS FINANCIÈRES

1. La Partie d'envoi est responsable du salaire, du logement, de la restauration, du transport, de l'indemnité journalière et des autres droits financiers du Personnel invité qui est affecté pour la mise en œuvre des activités de coopération dans le cadre du présent Accord.
2. La Partie d'accueil décidera, dans le cadre de sa législation, si les activités sont organisées gratuitement ou moyennant paiement à prix courants ou réduits.

3. Le personnel invité remboursera ses dettes et celles des personnes à sa charge quand il quittera définitivement la Partie d'accueil. Si le Personnel invité n'a pas remboursé ses dettes et/ou en cas d'un retrait d'urgence, les dettes du Personnel invité et celles des personnes à sa charge seront versées par la Partie d'envoi en dollars américains au taux de change en vigueur à la date du paiement selon la facture émise par la Partie d'accueil.

4. Le personnel invité et les personnes à charge sont soumis à la législation fiscale en vigueur dans la Partie d'accueil au cours de leur entrée, séjour et départ.

ARTICLE XV AUTRES QUESTIONS

1. La Partie d'envoi se réserve le droit de rappeler son personnel en cas de nécessité. La Partie d'accueil prendra toutes les mesures pour le retour du personnel dès qu'il reçoit une telle demande.

2. En cas de décès d'un membre du Personnel invité ou de l'une des personnes à charge, la Partie d'accueil informera la Partie d'envoi, transportera le corps du défunt à l'aéroport international le plus proche sur son territoire et prendra les mesures de protection sanitaires appropriées jusqu'à son transport.

ARTICLE XVI DOMMAGES/PERTES ET INDEMNISATION

1. Chaque Partie compensera l'autre Partie pour un dommage causé aux biens de ce dernier résultant d'actes du Personnel invité lors de l'exécution de ses tâches.

2. Les lois de la Partie d'accueil seront appliquées pour régler les demandes d'indemnisation de pertes ou de dommages causés, intentionnellement ou par négligence, aux personnes et aux propriétés de la Partie d'accueil, par le Personnel invité et les personnes à charge.

3. Sauf en cas de faute intentionnelle ou de négligence grave, chacune des Parties renonce à tout recours contre l'autre Partie pour les blessures ou le décès de son personnel lors de l'exercice de sa mission officielle.

ARTICLE XVII DOUANES ET PROCÉDURES DE PASSEPORT

1. Le Personnel invité et les Personnes à charge seront soumis aux règles applicables aux étrangers sur le territoire de la Partie d'accueil.

2. Le Personnel invité et les personnes à charge seront soumis aux procédures douanières et de passeport de l'État d'accueil au cours de leur entrée sur le territoire de cet État et leur départ du territoire de cet État. Toutefois, l'État d'accueil assurera les facilités administratives nécessaires dans le cadre de sa législation.

ARTICLE XVIII REGLEMENT DES DIFFÉREND

1. Les parties régleront tout différend découlant de la mise en œuvre ou de l'interprétation du présent Accord, par voie de consultations et de négociations dans la Commission établie conformément à l'article VII sans porter le différend à un tribunal national, à un tribunal international, à un conseil d'arbitrage ou à une Tierce Partie. Pendant le processus de règlement, les parties continueront à remplir leurs engagements.

2. Si le différend n'est pas réglé dans la Commission dans les 90 jours à partir de sa date d'apparition, il sera traité au niveau du Président de l'Industrie de Défense de la République de Turquie et l'Autorité désignée par le Ministère de la Défense Nationale de la République de Guinée Equatoriale. Dans ce cas, des négociations seront engagées dans les 30 jours suivant la notification de la question aux autorités compétentes des Parties et si aucune solution n'est trouvée dans les 45 jours suivants, chaque partie pourra dénoncer le présent Accord conformément au paragraphe 2 de son article XXI.

ARTICLE XIX MODIFICATION

1. Si nécessaire, chacune des Parties pourra proposer la modification ou la révision du présent Accord par la voie diplomatique. Les négociations commencent dans les 30 jours suivant la réception d'une proposition écrite. Si aucun consensus n'est trouvé dans les 90 jours, chaque Partie pourra dénoncer le présent Accord conformément au paragraphe 2 de son article XXI .

2. Les modifications convenues entreront en vigueur conformément à la procédure prévue à l'article XX régissant l'entrée en vigueur du présent Accord. Toutes les modifications et révisions seront réalisées par écrit.

ARTICLE XX RATIFICATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

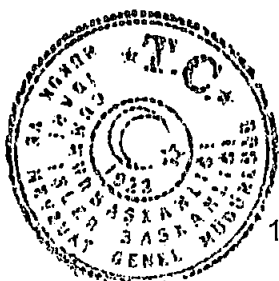
Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception de la dernière notification écrite par laquelle les parties se notifieront mutuellement, par la voie diplomatique, de l'accomplissement de leurs procédures juridiques internes nécessaires pour son entrée en vigueur.

ARTICLE XXI DURÉE ET DÉNONCIATION

1. Le présent Accord restera en vigueur pour une période de cinq ans à partir de sa date d'entrée en vigueur. Le présent Accord sera tacitement reconduit pour des périodes successives d'un an, sauf si l'une des Parties transmet à l'autre par écrit et par la voie diplomatique une notification de dénonciation 90 jours avant son terme.

2. Si aucun accord ne peut être conclu entre les parties au cours de la révision ou de la modification du présent Accord ou du règlement d'un différend, chaque partie peut dénoncer le présent Accord par une notification écrite par la voie diplomatique. La dénonciation entrera en vigueur 90 jours après la réception de la notification.

3. Les dispositions relatives à la dénonciation n'affecteront pas les projets, les programmes et les contrats décidés et entamés avant la fin du présent Accord.



Handwritten signature or mark.

ARTICLE XXII
TEXTE ET SIGNATURE

1. Fait en deux exemplaires originaux, en Turc, Espagnol et Français, chacun des textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte Français fera foi.
2. Le présent accord est signé le 19 août 2021, à Istanbul par les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements.

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE GUINEE EQUATORIALE



Excellence VICTORIANO NSUE OKOMO

Ministre de la Défense Nationale

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE TURQUIE



Excellence PROF ISMAIL DEMIR

Président de l'Industrie de Défense

